



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia

Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

**ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ**

Kingdom of Cambodia

Nation Religion King

Royaume du Cambodge

Nation Religion Roi

អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

Trial Chamber

Chambre de première instance

ឯកសារដើម

ORIGINAL/ORIGINAL

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 15-Feb-2012, 15:28

CMS/CFO: Uch Arun

**TRANSCRIPTION - PROCÈS
PUBLIC**

Dossier n° 002/19-09-2007-CETC/CPI

9 février 2012

Journée d'audience n° 29

Devant les juges :

NIL Nonn, Président
Silvia CARTWRIGHT
YA Sokhan
Jean-Marc LAVERGNE
YOU Ottara
THOU Mony (suppléant)
Claudia FENZ (suppléante)

Les accusés :

NUON Chea
IENG Sary
KHIEU Samphan

Pour les accusés :

SON Arun
Michiel PESTMAN
ANG Udom
Michael G. KARNAVAS
KONG Sam Onn

Pour la Chambre de première instance :

DUCH Phary

Pour le Bureau des co-procureurs :

SENG Bunkheang
Dale LYSAK
CHAN Dararasmey
PAK Chanlino

Pour les parties civiles :

PICH Ang
Elisabeth SIMONNEAU-FORT
Barnabé NEKUIE
Moch SOVANNARY
HONG Kimsuon
SIN Soworn
LOR Chunthy
CHET Vanly

Pour la Section de l'administration judiciaire :

UCH Arun

TABLE DES MATIÈRES

M. NUON CHEA

Interrogatoire par Me Pestman (suite) page 41

Tableau des intervenants

Langue utilisée sauf indication contraire dans le procès-verbal d'audience

Intervenants	Langue
Me ANG UDOM	Khmer
M. CHAN DARARASMEY	Khmer
Me KARNAVAS	Anglais
M. KHIEU SAMPHAN	Khmer
Me KONG SAM ONN	Khmer
M. LYSAK	Anglais
M. le juge Président NIL NONN	Khmer
M. NUON CHEA	Khmer
Me PESTMAN	Anglais
M. SENG BUNKHEANG	Khmer
Me SIMONNEAU-FORT	Français
M. le juge YA SOKHAN	Khmer

1

1 PROCÈS-VERBAL

2 (Début de l'audience: 09h03)

3 M. LE PRÉSIDENT:

4 Veuillez vous asseoir. L'audience est ouverte.

5 Comme prévu, nous allons ce matin continuer la présentation des
6 documents par les parties.

7 Avant de commencer, la Chambre souhaite rappeler aux accusés, en
8 particulier MM. Ieng Sary et Khieu Samphan, que la Chambre est
9 bien consciente de votre droit à garder le silence.

10 En ce qui a trait... M. Ieng Sary semble toujours se prévaloir de
11 son droit de garder le silence.

12 Les accusés peuvent, bien entendu, faire des observations sur les
13 documents produits aux débats.

14 C'est votre droit.

15 La Chambre laisse maintenant la parole au juge Ya Sokhan pour la
16 production de documents devant la Chambre.

17 [09.06.42]

18 M. LE JUGE YA SOKHAN:

19 Je vous remercie, Monsieur le Président.

20 La Chambre souhaite verser aux débats les documents suivants
21 relatifs au contexte historique: E3/1.

22 00639269... 9264 (phon.) à 006...

23 Bon, pour le khmer: 00699269. De 00000364 à 77... Et, en français:

24 00699264 à 00699267 (phon.) - en français.

25 Ce document est un résumé... du mouvement révolutionnaire et des

2

1 philosophies, doctrines et stratégies du PCK pour la réalisation
2 du socialisme au Cambodge.

3 Le document, dans son entier, est déposé.

4 Il s'agit du "Cours abrégé sur l'histoire du mouvement
5 révolutionnaire cambodgien sous la direction du Parti communiste
6 cambodgien".

7 Les accusés ont-ils des observations sur ces documents?

8 Monsieur Nuon Chea, souhaitez-vous faire des observations?

9 Monsieur Khieu Samphan, souhaitez-vous faire des observations?

10 [09.09.33]

11 M. KHIEU SAMPHAN:

12 Bonjour, Madame, Messieurs les juges.

13 Je n'ai pas d'observation. Je vous remercie.

14 M. LE JUGE YA SOKHAN:

15 Monsieur Ieng Sary?

16 Me PESTMAN:

17 Madame, Messieurs les juges, je crois que mon client aimerait
18 répondre, mais il trouve très difficile de suivre quand on lui
19 lit de longs passages, même en khmer.

20 [09.10.54]

21 M. LE PRÉSIDENT:

22 Huissier d'audience, pouvez-vous présenter le document... projeter
23 le document, c'est-à-dire, conformément à la cote qu'a donnée M.
24 le juge et aussi fournir une copie papier à l'accusé?

25 Nuon Chea, allez-y.

3

1 M. NUON CHEA:

2 Pouvez-vous répéter les instructions? Je n'ai pas bien compris.

3 M. LE JUGE YA SOKHAN:

4 Il s'agit d'un "Cours abrégé sur l'histoire du mouvement
5 révolutionnaire cambodgien sous la direction du Parti communiste
6 cambodgien". Y sont expliquées les philosophies, les méthodes du
7 PCK pour la réalisation du socialisme au Cambodge.

8 M. LE PRÉSIDENT:

9 Huissier d'audience, veuillez donner une copie papier du document
10 à Nuon Chea.

11 (Discussion entre les juges)

12 [09.15.55]

13 Monsieur Nuon Chea, vous avez la parole.

14 M. NUON CHEA:

15 J'aimerais que l'on me présente le document d'origine, Monsieur
16 le Président.

17 M. LE PRÉSIDENT:

18 La Chambre a déjà tranché cette question. Il n'est pas nécessaire
19 de produire les originaux. À moins de raisons de croire qu'il ne
20 s'agit pas d'un document authentique, ces documents peuvent être
21 débattus, et la Chambre souhaite entendre vos observations sur ce
22 document.

23 M. NUON CHEA:

24 Je ne peux pas vous lire... je ne peux pas lire tout le document
25 maintenant.

4

1 M. LE PRÉSIDENT:

2 Vous pouvez prendre votre temps pour étudier ce document à votre
3 aise et faire des observations plus tard, peut-être d'ici à la
4 semaine prochaine, alors que nous poursuivrons l'audience
5 d'aujourd'hui et la présentation de documents.

6 Monsieur le juge Ya Sokhan, vous avez la parole.

7 M. LE JUGE YA SOKHAN:

8 E3/95. Il s'agit d'un compte rendu d'audition de M. Ieng Sary
9 devant les cojuges d'instruction.

10 En anglais (sic): 00153377. En anglais... Bon, en français:

11 00153403. Document du 14 novembre 2007.

12 [09.18.20]

13 Dans ce document, Ieng Sary déclare:

14 "J'aimerais déclarer que mon nom de naissance est Kim Trang - Kim
15 Trang. Cette identité correspond à la date et au lieu de
16 naissance indiqués ci-dessus. J'ai changé de nom lors de la
17 modification de ma date de naissance pour passer le concours
18 d'entrée au lycée Sisowath, prenant alors le nom de Ieng Sary. Je
19 suis d'accord pour que l'on utilise le nom de Ieng Sary dans la
20 présente procédure."

21 Les accusés ont-ils des observations sur ce document?

22 Monsieur Ieng Sary?

23 [09.19.27]

24 M. LE PRÉSIDENT:

25 La Chambre présume que Ieng Sary exerce son droit de garder le

5

1 silence.

2 Prochain accusé?

3 M. LE JUGE YA SOKHAN:

4 E3/19. "Biographie de M. Ieng Sary".

5 En khmer: 00586668; en anglais: 00555704; en français: 00391415.

6 Dans cette biographie de Ieng Sary, il est écrit qu'il est né le

7 1er janvier 1930 à Barai, province de Prey Veng, Cambodge.

8 "Étudier" au lycée Sisowath à Phnom Penh, puis en France, à

9 l'École normale supérieure.

10 En 1959 (sic), il a participé au Festival international de la

11 jeunesse.

12 En 1953, il a perdu sa bourse d'études pour des activités

13 politiques.

14 Ensuite, de 55 à 56... 53 à 56 [se reprend l'interprète], il était

15 président de l'Union générale d'étudiants khmers en France.

16 Et, en 1958, il a enseigné au lycée Sisowath de Phnom Penh.

17 Il était considéré comme un cadre communiste chargé de l'action

18 auprès du corps enseignant khmer. Il avait des relations étroites

19 avec l'ambassade de l'URSS à Phnom Penh.

20 En juillet 1963, il a quitté Phnom Penh pour rejoindre le maquis

21 khmer rouge.

22 De 1971 à 1973, il était représentant de la résistance intérieure

23 auprès du GRUNK à Pékin.

24 Il est devenu conseiller spécial du GRUNK à partir de la fin 1973

25 en zone libérée. Et il a fait de fréquents déplacements en Chine

6

1 et au Nord-Vietnam.

2 Souhaitez-vous, Monsieur Ieng Sary, faire des observations sur ce
3 document?

4 [09.22.26]

5 M. LE PRÉSIDENT:

6 M. Ieng Sary exerce son droit de garder le silence.

7 Pour les prochains documents, M. le juge Ya Sokhan n'a pas à
8 demander d'observations de Ieng Sary et, s'il souhaite en faire,
9 il n'a qu'à le faire savoir à la Chambre.

10 La défense de Ieng Sary, vous avez la parole.

11 Me KARNAVAS:

12 Bonjour, Monsieur le Président, Madame, Messieurs les juges.

13 Depuis les quatre dernières années, j'ai entendu qu'il s'agissait
14 d'un tribunal internationalisé qui se prévaut de normes
15 internationales.

16 Je ne connais aucun tribunal cambodgien international..
17 internationalisé recevant du financement des Nations Unies qui
18 insiste à poser des questions à un accusé alors que l'accusé a
19 clairement et sans équivoque indiqué qu'il souhaite garder le
20 silence.

21 Je pense qu'il s'agit là d'un abus de procédure. M. Ieng Sary a
22 indiqué qu'il ne souhaite pas répondre aux questions. De lui
23 demander de faire des observations est la même chose et cela
24 pourrait être interprété comme une forme de coercition.

25 Nous demandons de mettre fin à cette approche.

7

1 Si les autres accusés souhaitent faire des observations, c'est
2 très bien pour eux, mais il nous semble qu'il s'agit d'une forme
3 de coercition et qu'il s'agit d'une violation des droits à un
4 procès équitable.

5 Cela peut être peut-être une façon de faire qui est acceptable
6 dans un pays comme la France, mais nous sommes ici au Cambodge,
7 dans un tribunal internationalisé et qui utilise des normes
8 internationales, pas des normes nationales d'un autre pays.
9 J'apprécierais donc, Monsieur le Président, qu'à partir de
10 maintenant l'on ne le fasse pas. Il s'agit d'une perte de temps
11 et de ressources.

12 Je vous remercie.

13 (Discussion entre les juges)

14 [09.25.49]

15 M. LE PRÉSIDENT:

16 Merci, Maître.

17 La Chambre souhaite vous rappeler que la procédure que nous
18 suivons ce matin respecte aussi les droits de vos clients. Ces
19 documents portent sur vos clients et les chefs d'accusation qui
20 pèsent contre eux.

21 L'occasion est donnée à M. Ieng Sary de faire des observations et
22 il n'y a pas lieu de suggérer que l'on "fasse" pression sur les
23 accusés. Enfin, le respect des droits de l'accusé n'est pas une
24 forme de coercition.

25 La parole est à la défense de Khieu Samphan, mais veuillez ne pas

8

1 répéter ce qui a déjà été débattu.

2 [09.27.18]

3 Me KONG SAM ONN:

4 J'aimerais soulever un point et faire une observation sur les
5 explications que la Chambre vient de donner, si vous me le
6 permettez.

7 M. LE PRÉSIDENT:

8 Merci, Maître. Vous ne pouvez faire des observations sur une
9 décision de la Chambre.

10 Monsieur le juge Ya Sokhan, vous avez la parole.

11 [09.29.09]

12 M. LE JUGE YA SOKHAN:

13 Le prochain document présenté est E3/100... 44. Il s'agit du compte
14 rendu d'audition devant les cojuges d'instruction de Phan
15 Sovannhan.

16 ERN en khmer: 00287712; en anglais: 00295161; et, en français:
17 00353125.

18 Dans ce compte rendu d'audition, le témoin dit qu'"en 1970 'il'
19 est allé à Hanoi avec Ieng Sary, Ieng Thirith et deux de ses
20 gardes du corps et deux jeunes garçons et une jeune fille..."

21 Ou: "J'étais la jeune fille - plutôt. J'étais une chanteuse dans
22 un groupe de musique adolescent, dont la musique devait passer
23 sur les ondes de la radio."

24 Les accusés souhaitent-ils faire des observations?

25 [09.29.34]

1 M. LE PRÉSIDENT:

2 Poursuivez avec la présentation des documents et, si les accusés
3 ont des observations à faire, ils feront part de cette intention
4 à la Chambre. Poursuivez avec la présentation des documents.

5 M. LE JUGE YA SOKHAN:

6 E3/16. Il s'agit d'un ouvrage de Khieu Samphan sur l'histoire du
7 Cambodge du début jusqu'au Kampuchéa démocratique.

8 ERN 00380364 est en khmer, donc, à 00380365; en anglais:

9 00498230; en français: 00643833.

10 Dans cet ouvrage, il est écrit que le nouveau Parti, c'est-à-dire
11 le Parti des travailleurs du Cambodge... "comme l'a dit Ieng Sary,
12 ce nom n'était connu qu'à ceux qui avaient participé au congrès.
13 Cela ne faisait pas partie du programme politique... ni dans le
14 statut. On parlait du 'Parti kampuchéen' et les Vietnamiens ne
15 connaissaient que l'ancien nom du parti".

16 Il est écrit qu'il s'agit du "parti qui appartient aux
17 travailleurs et se fonde sur le marxisme-léninisme... proche des
18 marxistes, la philosophie était celle de démocratie centralisée
19 et fondée sur les principes de critique et d'autocritique".

20 [09.31.54]

21 00386371... En anglais: 00498235; et, en français... ou, plutôt, à
22 36; et, en français: 00643839.

23 Ce passage décrit qu'"à la fin du mois de février 1963 le
24 deuxième congrès a eu lieu pour élire Saloth Sar comme secrétaire
25 du Parti, Nuon Chea restant toujours au deuxième rang. So Phim

10

1 sont devenus... Ieng Sary et So Phim sont devenus membres
2 titulaires du Comité permanent".
3 Dans le même document - à l'ERN khmer 00380378 jusqu'à 00380379;
4 dans le document anglais: 00498237; et, en français: 00643841 -,
5 il est indiqué qu'"au Comité permanent du PCK Saloth Sar a
6 déclaré que les trois membres du Comité permanent qui avaient
7 leur nom sur la liste devaient quitter Phnom Penh.
8 Par ailleurs, cette idée a vu le jour depuis 1960.
9 Par la suite, Ieng Sary... qu'il s'est opposé à cette initiative.
10 Il a trouvé qu'avant de quitter Phnom Penh le Parti devait au
11 préalable avoir construit une base à la campagne et des réseaux
12 bien solides dans la ville.
13 Cependant, Nuon Chea, qui ne figurait pas sur la liste de ces
14 trente-quatre personnes et qui n'a pas encore été l'objet
15 d'aucune accusation, a souligné que les dirigeants ne devaient
16 pas continuer à rester sinon cela allait avoir des conséquences
17 sur les autres.
18 De ce fait, Ieng Sary a accepté à contrecœur. Là, c'était le
19 deuxième tournant effectué par le mouvement".
20 [09.35.07]
21 Ensuite, il y a le document E3/10. C'est un numéro de l'"Étendard
22 révolutionnaire", un numéro spécial qui date du mois de
23 septembre...
24 ERN, en khmer: 00363064 jusqu'à 65; en anglais: 00450506; et, en
25 français: 00491872.

11

1 Je lis: "Jusque... au 30 septembre 1960, nous avons organisé le
2 premier congrès du Parti. Ce congrès a rassemblé les
3 représentants de toutes les régions de la base. Il y avait
4 presque vingt participants à cette occasion. Nous avons organisé
5 cette réunion au moment où les ennemis ont semé des troubles avec
6 une force démentielle. Ils ont mis des gens en détention. À la
7 campagne, les ennemis ont également mené des activités fascistes
8 en démolissant complètement notre base et en tuant nos cadres.
9 Malgré cette situation défavorable, nous avons réussi à organiser
10 à Phnom Penh une première assemblée générale, au cours de
11 laquelle nous nous sommes rendu compte qu'un parti qui ne
12 possédait pas de statuts n'avait pas de consistance.
13 En effet, nous ne savions pas sur quoi nous baser pour orienter
14 notre action. Il fallait d'abord définir les statuts.
15 [09.37.22]
16 En même temps, nous étions déterminés à élaborer notre ligne
17 stratégique et tactique. Sans ligne stratégique et tactique, il
18 n'y aura pas d'objectif et nous mènerions alors le mouvement à
19 l'aveuglette, ce qui serait extrêmement dangereux pour les forces
20 des masses populaires.
21 Par conséquent, il fallait définir des statuts. Il fallait
22 élaborer une ligne stratégique et tactique. Il fallait que cela
23 soit adopté par l'assemblée générale du Parti. C'est pour cette
24 raison qu'une première assemblée générale a eu lieu à Phnom
25 Penh".

12

1 [09.38.09]

2 Je passe au document E3/50. C'est une circulaire du Kampuchéa
3 démocratique en date du 20 mai 1976, ayant pour titre: "Le 3e
4 anniversaire de la mise en place des coopératives".

5 L'ERN en khmer est le suivant: 00442210; en anglais: 00636010;
6 et, en français: 00633784.

7 Dans ce document, il est indiqué que "les coopératives ont été
8 encouragées à attaquer l'ennemi tant sur le plan économique que
9 militaire, dans tous les domaines.

10 En 1973, l'idée de la collectivisation a été introduite. C'est à
11 ce moment-là que les impérialistes américains ont mené des
12 attaques féroces et sauvages.

13 Mais nous avons vaincu les impérialistes et les traîtres. Nous
14 nous sommes approchés de Phnom Penh. Cela a profondément changé
15 la situation des ennemis sur le plan politique, militaire et
16 économique.

17 En 74, une attaque a été menée contre Phnom Penh et les
18 alentours. L'année 75 a été celle de l'assaut final.

19 C'était le résultat des décisions du Parti. Le 20 mai 1973, il
20 avait été décidé de créer des coopératives paysannes dans le pays
21 tout entier. Sans coopérative, il aurait été impossible de
22 contrer la guerre aérienne perpétrée par les impérialistes
23 américains ou de défaire les ennemis".

24 [09.40.30]

25 Document E3/94. Il s'agit d'une interview de Ieng Sary recueillie

13

1 par Elizabeth Becker le 22 juillet 1981 à New York.

2 Ensuite, je donne les ERN. En khmer: 00578892; en anglais:

3 00342500; et, en français: 00601999.

4 Dans cette interview, il est indiqué qu'"il y avait différentes

5 raisons et notamment le fait que l'on craignait que les

6 Américains ne bombardent le Cambodge. Saïgon n'avait pas encore

7 été libéré à l'époque. Je venais d'arriver à Phnom Penh le 24

8 avril. J'avais connaissance de l'évacuation uniquement grâce aux

9 rapports".

10 [09.41.52]

11 Ensuite, le document E3/2. Il s'agit d'un aperçu de l'histoire du

12 Parti. Document 1/75...

13 L'ERN en khmer est le suivant: 00679877 jusqu'à 00679883; en

14 anglais: 00444348 jusqu'à 354; et, en français: 00657347 jusqu'à

15 00657351.

16 C'est un document qui a été publié par le bureau militaire du

17 comité de la zone Est. C'était à l'époque du 2e anniversaire du

18 Parti, et cela concernait l'histoire du Parti et la façon dont on

19 s'attelait à résoudre les problèmes ainsi que les objectifs du

20 Parti de 1951 à 1967.

21 [09.43.30]

22 Ensuite, le document E3/... (phon.)

23 Ce document est une interview de Ieng Sary effectuée le 13

24 novembre 2007.

25 L'ERN en khmer est le suivant: 00152279 jusqu'à 83; en anglais:

14

1 00153311 jusqu'à 3314; en français: ERN 00153325 jusqu'à 3328.

2 Ces documents sont à présent versés aux débats dans leur
3 intégralité.

4 Dans l'interview, Ieng Sary dit qu'avant la révolution il était
5 professeur d'histoire. Il dit que, sous le régime du Kampuchéa
6 démocratique et après, il a été envoyé spécial du mouvement de
7 résistance établi à Pékin. Il était chargé des relations avec
8 Norodom Sihanouk à compter du 23 avril 1975. Il est indiqué que
9 Ieng Sary était aussi responsable de l'accueil des hôtes
10 étrangers au Ministère des affaires étrangères et qu'à compter du
11 4 avril 1976 - date dont Ieng Sary n'était pas certain - il avait
12 été Ministre des affaires étrangères et vice-Premier Ministre.

13 [09.45.53]

14 Ensuite, il y a le document E3/15. Il s'agit d'une déclaration de
15 Duch.

16 L'ERN en khmer est le suivant: 00234070; en anglais: 00251372;
17 et, en français: 00234089.

18 Ici, Duch indique ce qui suit: "La première chose, ce sont les
19 statuts du Parti. Ensuite, il y a la ligne stratégique du
20 mouvement de résistance et il y a aussi le mouvement stratégique
21 visant à rassembler des forces pour attaquer les ennemis dans la
22 révolution nationale démocratique."

23 Ensuite, il est indiqué: "Ces deux documents ont été adoptés au
24 premier congrès du Parti en date du 30 septembre 1960."

25 [09.47.04]

15

1 Je passe au document E3/24. C'est un procès-verbal de l'audition
2 du témoin Phy Phuon, alias Vicheam, en date de l'année 2007.
3 L'audition a eu lieu à Banteay Meanchey. Elle a été recueillie
4 par les juges d'instruction.
5 L'ERN en khmer est le suivant: 00204067; en anglais: 00223580;
6 et, en français: 00503919.
7 Le témoin dit ce qui suit: "En 1967, j'ai rencontré Ieng Sary à
8 Kantuy Neak, dans le Ratanakiri. Il m'a donné une lettre à
9 envoyer au Vietnam concernant une attaque contre le sud du
10 Vietnam.
11 Plus tard, au mois de décembre, j'ai rencontré Pol Pot. Il était
12 malade. Il a été hospitalisé au Vietnam.
13 J'ai rencontré Ieng Sary au bureau 102. Il y était établi. Pol
14 Pot était au bureau 100, à environ 3 kilomètres du bureau 102. En
15 1968 et 69, je suis resté là-bas.
16 Fin 1969, Pol Pot est parti au Vietnam et à Pékin. Durant cette
17 période, je suis resté avec Ieng Sary."
18 [09.49.10]
19 Je passe au document IS 13.100... 34. C'est un rapport sur une
20 réunion avec les secrétaires et secrétaires adjoints de la
21 division spéciale indépendante tenue en 1976, réunion qui a eu
22 lieu à 2 heures.
23 L'ERN en khmer est le suivant: 00052402; en anglais: 00183982;
24 et, en français: 00334972.
25 Dans ce compte rendu de réunion, il est indiqué ce qui suit: "Le

16

1 Frère 89 a demandé de tenir une réunion du Parti, une cérémonie,
2 et la composition devait être également révélée. La cérémonie
3 serait particulièrement importante..."

4 Ensuite, on trouve la mention suivante: "Selon ce qui a été fixé
5 par le Parti, avant l'anniversaire était en 1951, mais maintenant
6 c'est le 30 septembre 1960. C'est à ce moment-là que notre parti
7 a eu son statut et sa voie corrects. Au début, c'était le Parti
8 révolutionnaire du peuple. Ensuite, c'était le Parti des
9 travailleurs. Et, finalement, le PCK."

10 Ensuite, il y a une interview de Nuon Chea recueillie par Khem
11 Ngun.

12 [09.51.12]

13 C'est le document IS 13.28.

14 ERN: 00078192; en anglais: 00184662; et, en français: 00596185.

15 Il s'agit du document IS 20.28 [corrige l'interprète].

16 Dans cette interview, on trouve la mention suivante: "Au cours de
17 la réunion, les membres du Comité du Parti ont été nommés."

18 Quant au nombre de personnes, la réponse donnée est: "De dix à
19 quinze personnes."

20 Nuon Chea a ajouté - je lis:

21 "Imaginez donc, on dormait dans une chambre où on crevait de
22 chaud.

23 Question: est-ce que vous vous souvenez de tous les noms?

24 Réponse de Nuon Chea: je ne me souviens pas du tout, non. Mais il
25 n'y avait pas Ta (phon.). Il n'était pas encore là. Cela dit, je

17

1 me souviens de la composition du Comité du Parti, du Comité
2 central.

3 Premièrement, il y avait Tou Samouth, secrétaire du Parti; moi,
4 sous-secrétaire; Ma Mang, de Kampong Chhnang, était membre; Ieng
5 Sary était membre; et il y avait Keo Meas; et je crois qu'il y
6 avait une autre personne qui venait de Koh Kong, mais je ne m'en
7 souviens plus.

8 Au Comité permanent, il y avait trois personnes: Ta Tou, moi-même
9 et Saloth Sar. J'ai l'impression qu'il y avait aussi Ma Mang.

10 Après la réunion, qui s'est déroulée le 30 septembre 1960, on
11 s'est réparti les tâches pour descendre à la campagne. Ceux qui
12 vivaient en milieu rural, ils retournaient chez eux. Ceux qui
13 habitaient la ville, ils y restaient.

14 Moi, je m'occupais du travail de liaison avec la campagne et la
15 ville à la fois.

16 Cependant, concernant la ville, ça reposait surtout sur Saloth
17 Sar. Quant à la campagne, elle reposait surtout sur moi-même. Lok
18 Ta était âgé, il était faible."

19 Dans la même interview - je vous donne l'ERN khmer: 00178191; ERN
20 anglais: 00184667; et ERN français: 00596189 -, il est indiqué ce
21 qui suit:

22 "C'est la raison pour laquelle, lors de la deuxième assemblée
23 générale du Parti, en 1963, Saloth Sar a été nommé secrétaire
24 tandis que, moi, j'assurais le rôle de secrétaire adjoint. J'ai
25 accepté, cela ne m'a pas posé de problème.

18

1 Et, à ce moment-là, il n'y avait pas le groupe des citoyens parce
2 que, par principe, on ne voulait pas que ceux qui agissaient
3 officiellement participent. Il n'y avait que les clandestins. Keo
4 Meas et tout ça, c'était fini. Ils ne pouvaient plus participer.

5 Question: où la réunion a eu lieu?

6 Réponse de Nuon Chea: sur le boulevard De-Gaulle. Ce jour-là, il
7 y avait beaucoup de monde: Saloth Sar, moi-même, Ieng Sary, le
8 méprisable Nong, alias Khtech, le méprisable Keu, alias Sophal -
9 c'était un professeur de sport à l'école de Yukanthor -, Vorn
10 Vet, le méprisable Ros Nhim, le méprisable Nhim, alias Moul
11 Sambath, Ta Mok et d'autres personnes encore. Il y avait encore
12 Ma Mang. C'était tous des vieux."

13 [09.56.10]

14 "En 1963, le Parti était à peu près au point. On a organisé la
15 campagne, qui ne cessait de progresser au fur et à mesure. Le
16 mouvement de résistance se développait sans cesse également. La
17 ville elle aussi se développait. Il en allait de même pour la
18 campagne. Et puis il y eut un événement, celui des vingt-quatre
19 personnes (phon.). Cependant, le mouvement des masses était quand
20 même très puissant.

21 Lorsqu'on m'a annoncé cet événement des vingt-quatre (phon.)
22 personnes... parmi elles, il y avait Saloth Sar, Ieng Sary, Son
23 Sen... non... si on faisait des recherches, on pourrait savoir. Et je
24 ne sais plus qui d'autre encore. C'était tous des intellectuels,
25 comme Khieu Samphan, Hou Youn, Hu Nim et je ne sais plus qui

19

1 d'autre encore.

2 Question: à l'époque, est-ce que M. Hem est entré lui aussi?

3 Nuon Chea: il n'était pas encore au Comité central, mais il était

4 déjà au Parti. Je ne me rappelle plus. Il faut lui demander en

5 quelle année il a pris le maquis.

6 Lorsqu'il y a eu l'émergence de cet événement, le Parti s'est

7 réuni et a vu que, si le Comité central restait dans la ville,

8 cela allait être problématique.

9 De ce fait, ils devaient gagner le maquis. Pol Pot est entré le

10 premier dans le maquis, suivi par Ieng Sary, mais ce dernier ne

11 voulait pas quitter la ville à cause de ses enfants et tout ça.

12 Je les ai emmenés dans le maquis. Son Sen est parti aussi."

13 Fin de citation.

14 [09.58.03]

15 Document IS 20.8. Interview de Ieng Sary recueillie par la chaîne

16 de télévision australienne ABC, interview recueillie près de

17 Malai.

18 L'ERN en khmer est le suivant: 00224443; en anglais: 00078610; en

19 français: 00347376 jusqu'à 77.

20 Dans cette interview, Ieng Sary dit avoir pris (phon.) toutes les

21 décisions...

22 Il dit: "Les gens devaient être évacués des villes. Cela ne

23 relevait pas de ma décision. Le 23 avril 1975, je suis descendu

24 de l'avion en provenance de Pékin et j'ai constaté que la ville

25 avait déjà été vidée de ses habitants. Tout avait déjà été décidé

20

1 et il n'était pas nécessaire d'en parler."

2 [09.59.42]

3 À présent, IS 20.1 (sic). C'est un livre d'Elizabeth Becker
4 intitulé "Les Larmes du Cambodge".

5 L'ERN en khmer est le suivant: 0023272 (phon.) jusqu'à 73; l'ERN
6 en anglais est le suivant: 00237762; et, en français: 00638334
7 jusqu'à 35.

8 Dans cet ouvrage, il est indiqué que "Ieng Sary et Saloth Sar
9 sont devenus des amis proches et qu'ils ont conclu une alliance
10 avec Thiounn Prasith, lequel était moins instruit par rapport aux
11 autres frères.

12 Ieng Sary était bien accepté parmi ses pairs. C'était un jeune
13 homme charismatique. Il avait tendance à prendre des décisions
14 rapidement.

15 Saloth Sar était quelqu'un de modeste. Il parlait peu. Il avait
16 un caractère net. C'était quelqu'un de déterminé. Il était
17 apprécié par ses pairs.

18 Les autres vivaient ensemble rue Saint-André-des-Arts, dans le
19 Quartier latin, dans une maison où vivaient des étudiants
20 khmers".

21 L'INTERPRÈTE ANGLAIS-FRANÇAIS:

22 La traduction n'est pas officielle parce que les interprètes
23 n'ont pas le document.

24 [10.02.20]

25 M. LE JUGE YA SOKHAN:

21

1 "Il y avait Ieng Thirith, la fille d'un juge respecté. Elle est
2 devenue une des jeunes filles à étudier au lycée Sisowath et
3 avait reçu de très bonnes notes en français. Elle était jolie.
4 Et, d'après ses pairs, elle est tombée en amour avec Ieng Sary."
5 [10.02.52]
6 Document IS 4.1. C'est le même document, toujours dans cet
7 ouvrage d'Elizabeth Becker, aux ERN: 00272185, en khmer; et, en
8 anglais: 00237844; et, en français: 00638410.
9 On y lit: "Il est vrai qu'il s'agissait d'une mascarade pour
10 montrer que Ieng Sary n'avait aucune position officielle dans le
11 gouvernement et qu'il avait été nommé comme envoyé spécial chargé
12 des relations avec le roi... plutôt, assurant la liaison entre le
13 champ de bataille, au Cambodge, et le chef du Front, Sihanouk, à
14 Pékin."
15 [10.04.19]
16 Ensuite, prochain document: IS 4.23, ouvrage rédigé par Khieu
17 Samphan, "Considérations sur l'histoire récente du Cambodge et
18 mes prises de position".
19 En khmer, l'ERN est: 00103815 à 00103816; en anglais: 00103729;
20 en français: 00595388.
21 Dans cet ouvrage, Khieu Samphan écrit:
22 "Malheureusement, il y avait des complots secrets et de sorte que
23 le travail a été interrompu.
24 Tout d'abord, Lon Nol a profité de l'occasion pour provoquer des
25 émeutes étudiantes à Siem Reap. Il a fait une liste de personnes

22

1 à être arrêtées parmi lesquelles figurait mon nom."

2 [10.05.32]

3 Document IS 4.3, maintenant. Il s'agit d'une directive du Comité
4 central du PCK, en titre: "Décision du Comité central sur
5 certaines questions", datée de mars 1971.

6 ERN en khmer: 00003137; en anglais: 00182810; et, en français:
7 00224364 à 00224364 (phon.).

8 Dans cette directive, il est écrit que, en ce qui a trait à
9 l'histoire du PCK... et que, donc, la date d'anniversaire de
10 création du Parti sera 1960 et pas 1961, de sorte qu'il n'y ait
11 aucun lien avec tout autre parti.

12 Monsieur le Président, voilà les documents à présenter ce matin.

13 [10.06.58]

14 M. LE PRÉSIDENT:

15 Je vous remercie, Monsieur le juge Ya Sokhan.

16 La Chambre demande maintenant aux parties si elles prévoient de
17 verser aux débats quelques documents.

18 Si c'est le cas, allez-y.

19 M. LYSAK:

20 Je vous remercie, Monsieur le Président.

21 Nous aimerions en effet commencer à présenter des documents ce
22 matin. La majeure partie de notre présentation se fera lundi ou
23 mardi, mais nous aimerions profiter un peu du temps disponible ce
24 matin pour ce faire.

25 Pour ce qui est de donner aux accusés la possibilité de faire des

23

1 observations, certains de ces documents portent directement sur
2 Nuon Chea, quelques-uns sur Khieu Samphan.
3 Je suis d'accord avec les commentaires de la défense de Ieng Sary
4 que M. Ieng Sary a pris la position claire qu'il ne déposera pas.
5 Donc, il n'y a pas à lui demander de faire des commentaires, à
6 moins qu'il change sa position.
7 M. Nuon Chea, par contre, lui, a déposé et a fait des
8 observations. Je pense qu'il serait approprié, surtout en ce qui
9 a trait aux documents qui portent sur lui, de lui donner la
10 possibilité de commenter.
11 La position de Khieu Samphan est aussi différente de celle de
12 Ieng Sary. Il n'a pas affirmé fermement et sans équivoque son
13 droit à garder le silence, mais, plutôt, a dit que, pour
14 l'instant, il souhaite garder le silence et qu'il pourrait faire
15 des observations au fur et à mesure du procès.
16 Et, d'ailleurs, il l'a fait devant cette Chambre. Il a fait des
17 observations au début de la procédure sur la question du contexte
18 historique.
19 Et, hier, bien qu'il se soit prévalu de son droit de garder le
20 silence sur la plupart des questions, M. Khieu Samphan a fait des
21 observations au premier document qui lui a été présenté, qui
22 prétendait qu'il est devenu un membre du Parti... et que c'est
23 quelque chose dont il n'aurait pas eu connaissance...
24 [10.09.34]
25 Donc, il y a certains documents qui portent sur lui et, donc, il

24

1 devrait avoir la possibilité de faire des observations et on
2 devrait la lui donner.
3 J'aimerais donc que la Chambre donne la possibilité à Nuon Chea
4 ou à Khieu Samphan... la possibilité de faire des observations sur
5 ces documents, s'ils le souhaitent.

6 M. LE PRÉSIDENT:

7 La parole est à la Défense.

8 Me KONG SAM ONN:

9 Je vous remercie, Monsieur le Président.

10 Tenant compte du temps et des ressources pour le procès,
11 j'aimerais répéter la position de Khieu Samphan. Il ne souhaite
12 pas faire des observations sur les documents présentés par
13 l'Accusation.

14 L'Accusation peut donc aller de l'avant et présenter ses
15 documents, comme le juge Ya Sokhan l'a fait.

16 [10.11.01]

17 M. LE PRÉSIDENT:

18 La parole est à l'Accusation.

19 M. LYSAK:

20 Merci, Monsieur le Président.

21 Je ne donnerai donc pas la possibilité à M. Khieu Samphan de
22 faire des observations, mais, si la position de la Défense
23 change, je demanderais de bien vouloir le faire savoir à la
24 Chambre de sorte à ce que M. Khieu Samphan puisse faire ses
25 observations.

25

1 Premier groupe de documents que j'aimerais vous présenter... porte
2 sur la participation de Nuon Chea dans les forces militaires.
3 Il a déjà nié avoir eu tout contact sur les questions militaires,
4 mais trois documents, trois dépositions de Ieng Sary... et, à trois
5 reprises, Ieng Sary, dans ces interviews... Ieng Sary, donc, a
6 exprimé clairement que Nuon Chea faisait partie du... siégeait
7 "sur" le comité militaire et avait des responsabilités.

8 [10.12.09]

9 Tout d'abord, D366/7.1.656, qui, je crois, a reçu le numéro
10 E3/94. Il s'agit d'une interview de juillet 1981, interview de
11 Ieng Sary, donc, par Elizabeth Becker - et on le retrouve aux
12 ERN, en anglais: 00342501 à 00342502; en français: 0060... 602000
13 -, dans laquelle Ieng Sary insiste que les questions militaires
14 étaient de la responsabilité de Pol Pot, Nuon Chea, So Phim et
15 Son Sen, qui faisaient rapport au Comité permanent sur ces
16 questions.

17 Quinze ans plus tard, l'organisme de Ieng Sary, le MUND, a sorti
18 un document. C'était "Les vérités sur le régime dictatorial de
19 Pol Pot". Ce document est en date, donc, du mois de septembre
20 1996. C'est un document que M. le juge Lavergne avait montré au
21 témoin Long Norin.

22 [10.13.49]

23 Il s'agit donc du document IS 20.3. Et les ERN, en anglais:
24 00081215; en français: 00614094; et, en khmer: 00224430.

25 Dans ce document, "Les vérités sur le régime dictatorial de Pol

26

1 Pot", il est écrit que le comité sur la sécurité avait pour
2 membres Pol Pot, Nuon Chea et Son Sen, qui - je cite - "ont
3 décidé de toutes les exécutions et massacres perpétrés". Fin de
4 la citation.

5 Trois ans plus tard, le 4 janvier 1999, Ieng Sary a une fois de
6 plus déclaré que des décisions sur les arrestations et les
7 exécutions étaient - je cite - "prises par Pol Pot, Nuon Chea,
8 Son Sen et S-21".

9 [10.14.59]

10 Il s'agit d'une interview du 19 (phon.) janvier 1999, IS 20.7,
11 aux ERN, en anglais: 00081571; en français: 00607965; et, en
12 khmer: 00172247.

13 Monsieur le Président, comme il s'agit là de déclarations de
14 coaccusés et de membres du Comité permanent qui viennent
15 contredire les déclarations de Nuon Chea - qu'il n'avait pas
16 participé aux affaires militaires, il ne siégeait pas "sur" le
17 comité militaire -, j'aimerais donner la possibilité à l'accusé
18 Nuon Chea de répondre à ces documents, s'il le souhaite.

19 [10.16.27]

20 M. LE PRÉSIDENT:

21 Monsieur Nuon Chea?

22 M. NUON CHEA:

23 Je ne siégeais pas au comité militaire. J'étais président de
24 l'Assemblée des représentants du peuple. Comment pourrais-je
25 avoir eu quoi que ce soit à voir avec les affaires militaires? Il

27

1 doit y avoir une erreur dans ces documents.

2 M. LE PRÉSIDENT:

3 Oui. La parole est à l'Accusation.

4 M. LYSAK:

5 Le prochain document que j'aimerais présenter est le D262.26,
6 tout particulièrement aux pages, en anglais: 00168465 à 68470; en
7 français: 00698444 à 00698450; et, en khmer: 00679792 à 00679802.

8 Il s'agit donc d'un reportage que l'on retrouve dans les dossiers
9 FBIS, rapport... en titre: "Nuon Chea parle à l'occasion de
10 l'anniversaire de l'Armée du Kampuchéa. Radio de Phnom Penh, au
11 Cambodge. Enregistré à 4 heures du matin Greenwich le 17 janvier
12 1977" - qui donc aurait été, compte tenu du décalage horaire, le
13 18 janvier ici, au Cambodge.

14 [10.18.50]

15 Le document est identifié donc comme extrait d'une allocution de
16 "Nuon Chea, président du Comité permanent de l'Assemblée des
17 représentants du peuple cambodgien et Premier Ministre par
18 intérim lors d'un rassemblement de masse à Phnom Penh pour
19 commémorer l'anniversaire de l'Armée révolutionnaire
20 cambodgienne".

21 Nous aimerions aussi présenter le document D248/6.1.14.

22 Il s'agit de la même émission, mais, cette fois-ci, issue des
23 "Summary of World Broadcasts" de la BBC.

24 Et le titre... il s'agit d'une intervention, donc, de Nuon Chea.

25 [10.20.00]

28

1 L'importance que nous ayons indiqué les deux documents: si
2 l'accusé conteste l'authenticité, on peut voir qu'il y a et le
3 FBIS et les "SWB" de la BBC qui ont tous les deux enregistré
4 cette même émission et qui ont rapporté les extraits de ce
5 discours prononcé par Nuon Chea.
6 Je vais lire un extrait de la version FBIS car celui de la BBC
7 est un résumé de ces "Émissions du monde" et le FBIS a
8 l'intégralité du discours. Donc je lirai le passage suivant des
9 pages 2 à 3... ou deuxième ou troisième page de ce discours qu'on
10 retrouve aux ERN: 00168466 à 67.
11 Donc, deuxième page du rapport, bon, il y est écrit la chose
12 suivante - je cite:
13 "Au début de 1967, la clique traître de Lon Nol a mené une guerre
14 intestine... au début de l'année 1967, la clique du traître Lon Nol
15 s'est lancée dans une guerre internationale en réprimant,
16 blessant et tuant à grande échelle les innocents, les
17 révolutionnaires et les patriotes cambodgiens de la manière la
18 plus féroce qui soit et selon un principe d'action systématique.
19 Le 17 janvier 1968, les services secrets de notre révolution se
20 sont réorganisés en milices, lesquelles ont reçu alors l'ordre de
21 notre organisation révolutionnaire d'attaquer une position
22 ennemie sur les rives de Stung Sangker, à 11 kilomètres au nord
23 de la ville de Battambang, la baie de Damran, que nous avons
24 complètement détruite. Nous avons mis la main sur des armes
25 ennemies et nous les avons utilisées. Il s'agissait là de notre

1 premier exploit armé.

2 La date du 17 janvier 1968 marque le premier jour de la lutte
3 armée de notre guerre populaire contre la guerre intestine,
4 réactionnaire et la guerre contre-révolutionnaire de l'ennemi.
5 Elle marque l'anniversaire de notre Armée révolutionnaire
6 cambodgienne.

7 [10.22.37]

8 La lutte armée engagée le 17 janvier 1968 n'était pas le fruit du
9 hasard. Depuis 1960, notre organisation révolutionnaire
10 cambodgienne a dressé les lignes stratégiques et tactiques de la
11 révolution au sein d'une nation démocratique.

12 Nous avons compris que les impérialistes américains, leurs
13 laquais et toutes sortes de classes exploitantes faisaient preuve
14 de totalitarisme et de force dans leur tentative de tuer, de
15 terroriser notre peuple.

16 Nous avons compris que, pour écraser et vaincre les impérialistes
17 américains, leurs laquais et toutes les classes exploitantes,
18 l'action politique seule ne suffirait pas. L'ennemi disposait
19 d'armes et d'outils totalitaires pour réprimer et tuer notre
20 peuple.

21 [10.23.32]

22 Dès lors, après 1960, notre organisation révolutionnaire a décidé
23 de recourir à l'action politique et à la violence armée afin de
24 combattre et de vaincre l'ennemi."

25 Fin de la citation.

30

1 J'aimerais maintenant donner la possibilité à l'accusé Nuon Chea,
2 comme il s'agit là d'une allocution qu'il a prononcée... donc, de
3 laisser à l'accusé la possibilité de faire des observations sur
4 ce document dont je viens de lire un extrait.

5 [10.24.21]

6 M. LE PRÉSIDENT:

7 Monsieur Nuon Chea, vous avez la parole.

8 M. NUON CHEA:

9 Monsieur le Président, je m'oppose catégoriquement à cette
10 affirmation. Je n'ai jamais été Premier Ministre par intérim et
11 je n'ai jamais prononcé de discours sur "l'"anniversaire
12 militaire que ce soit.
13 S'il y a un enregistrement ou si quelqu'un m'a enregistré... pour
14 que nous puissions vérifier, c'est-à-dire, s'il s'agit de ma voix
15 ou de celle de quelqu'un d'autre. C'est Son Sen qui représentait
16 Pol Pot sur ces questions, pas moi.

17 J'étais à l'Assemblée nationale et je ne participais pas aux
18 affaires militaires.

19 [10.25.15]

20 M. LE PRÉSIDENT:

21 La parole est à l'Accusation... mais je remarque que la défense de
22 Ieng Sary demande la parole.

23 Allez-y.

24 Me KARNAVAS:

25 Question technique: on nous avait informés qu'il fallait que les

31

1 documents soient en trois langues et que, s'ils ne le sont pas,
2 il faut demander l'autorisation de la Chambre avant de les
3 présenter au témoin ou de les produire aux débats.
4 Enfin, peut-être que je me trompe, mais je crois comprendre que
5 ce document n'a pas été traduit dans les deux autres langues.
6 J'apprécieraï quelques instructions de la Chambre: faut-il bel
7 et bien demander l'autorisation ou les parties peuvent-elles
8 déposer des documents dans la langue qu'elles souhaitent?
9 Ce n'est pas nécessairement pour moi, mais c'est pour "référence"
10 future.
11 [10.26.06]
12 M. LYSAK:
13 Au début du document, j'ai lu les ERN en anglais, en français et
14 en khmer. Ce document a été traduit.
15 Si la Défense souhaite que je répète les ERN, je peux le faire,
16 mais je crois que c'est dans la transcription.
17 M. LE PRÉSIDENT:
18 Oui, la Chambre souhaite rappeler aux parties que, lorsqu'un
19 document est versé aux débats, il faut que ce document existe
20 dans les trois langues de travail du tribunal. La Chambre a déjà
21 tranché cette question.
22 C'était une demande, d'ailleurs, présentée par les coavocats
23 principaux pour les parties civiles... coavocats qui souhaitaient
24 donc utiliser un document lors d'une audience précédente, et,
25 compte tenu du fait que le document n'avait pas été traduit dans

32

1 les deux autres langues de travail des CETC, le document avait
2 été rejeté.

3 C'est pourquoi la Chambre espère que les parties feront de leur
4 mieux pour présenter des documents qui existent dans les trois
5 langues de travail, sauf dans quelques cas particuliers, comme il
6 est indiqué dans notre décision.

7 Pourriez-vous donc une fois de plus nous donner les ERN du
8 dernier document que vous nous avez présenté?

9 [10.28.02]

10 M. LYSAK:

11 Oui, cela me ferait plaisir, Monsieur le Président.

12 Il s'agissait du document D262.26.

13 Les ERN pour les pages, en anglais: 00168465 à 168470; en
14 français: 00698444 à 698450; et, finalement, en khmer: 00679792 à
15 679802.

16 La citation que je viens de lire provenait de la page, en
17 anglais: 168466 à 67; en khmer: 00679796; et, en français:
18 00698446.

19 Monsieur le Président, j'aimerais maintenant présenter un autre
20 document ou peut-être est-ce le moment de prendre la pause
21 matinale?

22 M. LE PRÉSIDENT:

23 Merci, Monsieur le procureur. Le moment est en effet venu de
24 prendre la pause matinale.

25 M. NUON CHEA:

33

1 S'il y a un document qui montre que j'ai été nommé vice-Premier
2 Ministre... Premier Ministre par intérim, je demande à voir ce
3 document.

4 M. LE PRÉSIDENT:

5 Les cotes des documents ont été fournies. Peut-être que votre
6 conseil ou son adjoint peuvent vous aider et peuvent vous
7 l'imprimer de sorte que vous puissiez le lire.

8 La Chambre a tranché. Ces documents sont dans Zylab... ou
9 accessibles, plutôt, par le Zylab et, à moins que vous ayez une
10 bonne raison de croire qu'il s'agit d'un faux document, nous ne
11 vous laisserons pas la parole une fois de plus.

12 Nous considérerons les requêtes dans des circonstances
13 exceptionnelles.

14 [10.31.40]

15 Me ANG UDOM:

16 Mon client, Ieng Sary, souffre de maux de dos. Il renonce à son
17 droit d'assister à l'audience dans le prétoire durant toute la
18 journée. Il souhaite être autorisé à suivre l'audience depuis la
19 cellule temporaire.

20 M. LE PRÉSIDENT:

21 La Chambre est saisie d'une requête déposée par la défense de
22 Ieng Sary. L'intéressé demande l'autorisation d'assister à
23 l'audience depuis la cellule temporaire pour raisons de santé.

24 La Chambre fait droit à cette demande.

25 La Défense est priée de remettre immédiatement le document idoine

34

1 à la Chambre. Ce document doit porter la signature ou les

2 empreintes digitales de l'accusé.

3 Je demande aux services techniques de brancher le matériel

4 audiovisuel pour que Ieng Sary puisse suivre l'audience depuis la

5 cellule temporaire.

6 Le moment est venu d'interrompre les débats. Ceux-ci reprendront

7 dans vingt minutes, à 10h50.

8 Agents de sécurité, veuillez ramener Ieng Sary dans la cellule de

9 détention temporaire.

10 (Suspension de l'audience: 10h33)

11 (Reprise de l'audience: 10h53)

12 M. LE PRÉSIDENT:

13 Veuillez vous asseoir. L'audience est reprise.

14 La parole est à nouveau au coprocureur international pour qu'il

15 présente certains documents devant la Chambre.

16 Je vois que la défense de Nuon Chea s'est levée?

17 Me PESTMAN:

18 Merci, Monsieur le Président.

19 J'ai une question et des observations.

20 Tout d'abord, la juriste hors classe nous a dit que nous devons

21 fournir une liste de documents que nous avons l'intention de

22 produire devant la Chambre la semaine prochaine.

23 C'est très utile pour mon client également. Il a été pris par

24 surprise par certains documents mentionnés aujourd'hui. Une telle

25 liste de témoins (phon.) est donc utile pour nous pour la montrer

35

1 à notre client pour qu'il se prépare pendant le week-end, par
2 exemple, afin qu'il puisse réagir ou faire des commentaires.
3 C'était ma première demande.
4 Maintenant, j'ai une observation. Mon client a à nouveau demandé
5 aujourd'hui à plusieurs reprises que lui soient présentés des
6 documents originaux ou qu'on lui passe les bandes sonores de
7 discours donnés il y a trente ans.
8 Cette demande doit être interprétée comme étant une contestation
9 de l'authenticité des documents.
10 Autrement dit, mon client n'accepte pas ces documents comme étant
11 authentiques, qu'ils soient ou non versés au dossier. Cela me
12 semble important lorsque les juges devront, au bout du compte,
13 établir l'authenticité et la valeur probante d'un document.
14 [10.55.59]
15 Autre remarque, concernant la liste de témoins que nous sommes
16 invités à présenter aujourd'hui. Voulez-vous que j'en parle dès
17 maintenant ou à la fin de la matinée?
18 Ce sera très court.
19 M. LE PRÉSIDENT:
20 Vous n'y êtes pas autorisé. La Chambre s'est déjà prononcée à ce
21 sujet. La Chambre s'est prononcée sur votre demande hier.
22 Concernant votre intention de présenter une liste de témoins, la
23 demande doit être faite par écrit dans le respect des règles de
24 confidentialité. La Chambre pourra examiner votre demande et
25 statuer.

36

1 Hier, la décision rendue était claire. S'il y a des problèmes
2 d'interprétation, la juge Cartwright peut apporter des
3 éclaircissements. Or elle l'a déjà fait.

4 Me PESTMAN:

5 Merci. Alors je vous annonce que nous travaillons à présent sur
6 cette liste. Ce n'est guère aisé d'établir une telle liste. En
7 février 2011, nous avons déjà présenté une liste. Donc les
8 nouveaux noms vous seront connus car ils figurent dans l'ancienne
9 liste.

10 [10.58.11]

11 M. LE PRÉSIDENT:

12 Le message est clair. Vous n'êtes pas autorisé à poursuivre.

13 Hier, la Chambre a clairement répondu à vos observations. Si vous
14 n'êtes pas content, vous pouvez vous reporter à la transcription
15 de l'audience d'hier.

16 Votre temps de parole est à présent écoulé. Veuillez vous
17 asseoir.

18 La parole est à l'Accusation.

19 Me PESTMAN:

20 (Intervention non interprétée: microphone fermé)

21 M. LE PRÉSIDENT:

22 Veuillez vous rasseoir...

23 Me PESTMAN:

24 (Début de l'intervention non interprétée: microphone fermé)...

25 Merci. Hier, je n'ai pas été autorisé à poser ma dernière

37

1 question...

2 L'INTERPRÈTE ANGLAIS-FRANÇAIS:

3 Le micro de l'orateur est coupé.

4 [11.00.27]

5 M. LE PRÉSIDENT:

6 Pouvez-vous être plus précis? Quelle est la requête que vous
7 présentez devant la Chambre? Apparemment, vous êtes revenu sur de
8 vieilles questions. S'agit-il d'une nouvelle requête?

9 Me PESTMAN:

10 En effet...

11 M. LE PRÉSIDENT:

12 "Oui", ça veut dire que vous avez une nouvelle chose à apporter?

13 Me PESTMAN:

14 En effet, j'aimerais parler de la liste des témoins. J'ai une
15 autre requête, bien brève.

16 Hier, j'ai été laissé sur l'impression que la Chambre de première
17 instance avait l'intention de mettre fin à ce premier segment du
18 procès, c'est-à-dire le contexte historique.

19 Je ne sais pas si c'est la bonne impression que j'ai eue, mais
20 j'aimerais soulever une objection au fait de fermer ce segment
21 car je n'ai pas pu poser à mon client les dernières questions, et
22 j'aimerais avoir la possibilité de terminer mon interrogatoire de
23 mon client sur le contexte historique avant que vous ne
24 choisissiez de mettre fin à ce segment.

25 (Discussion entre les juges)

38

1 [11.02.58]

2 M. LE PRÉSIDENT:

3 Maître Pestman, veuillez vous lever.

4 Hier, la Chambre vous a donné du temps... a laissé suffisamment de
5 temps à la Défense pour que vous puissiez poser vos questions à
6 votre client.

7 La Chambre s'est efforcée de vous rappeler à maintes reprises que
8 vous devriez utiliser ce temps pour poser vos questions.

9 La Chambre a aussi remarqué que vous aviez l'intention de ne pas
10 utiliser le temps qui vous avait été alloué pour votre
11 interrogatoire sur le contexte historique du Kampuchéa
12 démocratique.

13 La Chambre a indiqué qu'elle considérait que vous renonciez donc
14 à votre droit de poser des questions à votre client. Vous n'avez
15 jamais été privé de votre droit. La Chambre ne vous a jamais
16 retiré ce droit. C'est vous qui avez pris cette décision de ne
17 pas vous en prévaloir.

18 [11.04.36]

19 Donc, aux fins de précision, la Chambre aimerait maintenant vous
20 demander quelle est votre intention à part interrompre l'audience
21 et prolonger le procès.

22 La Chambre vous demande: de combien de temps avez-vous besoin
23 pour terminer l'interrogatoire de votre client sur le contexte
24 historique du Kampuchéa démocratique?

25 La Chambre fait remarquer que vous avez déjà eu beaucoup de

39

1 temps.

2 Me PESTMAN:

3 J'ai quelques points à dire.

4 Tout d'abord, je n'ai jamais renoncé à mon droit d'interroger mon

5 client, et mon client non plus n'a pas renoncé à son droit

6 d'être... que je lui pose des questions.

7 Comme je l'ai dit hier, il me reste trois ou quatre questions à

8 poser à mon client. Et, comme il est difficile de prévoir la

9 durée des réponses, je ne peux vous affirmer précisément de

10 combien de temps j'ai besoin. J'avais l'impression que ça ne

11 prendrait pas plus d'une demi-heure.

12 Pour ce qui est de vos autres remarques quant au fait que je

13 retarde, je prolonge le procès, j'y reviendrai plus tard.

14 [11.06.37]

15 M. LE PRÉSIDENT:

16 Maître Pestman, pouvez-vous dire à la Chambre de combien de temps

17 vous avez besoin pour interroger votre client sur les faits

18 relatifs au contexte historique du Kampuchéa démocratique?

19 Veuillez, s'il vous plaît, nous dire de combien de temps vous

20 avez besoin pour poser des questions sur les faits établis par la

21 Chambre pour les audiences dans le dossier 002/1.

22 Me PESTMAN:

23 Trente minutes.

24 M. LE PRÉSIDENT:

25 Oui, veuillez vous asseoir.

40

1 (Discussion entre les juges)

2 [11.08.15]

3 La parole est au procureur adjoint.

4 Veuillez, s'il vous plaît, indiquer à la Chambre: de combien de
5 temps avez-vous besoin pour présenter vos documents ce matin?

6 M. LYSAK:

7 Je vous remercie, Monsieur le Président.

8 Comme je vous l'ai dit, nous prévoyons de faire la majeure partie
9 de notre présentation, comme prévu, lundi et mardi. Donc, il me
10 reste peut-être une heure de documents à vous présenter
11 aujourd'hui.

12 Puis je pourrais commencer lundi ou mardi pour le reste.

13 En ce qui a trait à la liste de documents, comme nous avons
14 prévu de faire cela lundi ou mardi, nous avons préparé une liste
15 que nous communiquerons aux parties demain sur tous les documents
16 que nous présenterons lundi ou mardi.

17 Pour ce qui est d'aujourd'hui, il me reste à peu près une heure.

18 (Discussion entre les juges)

19 [11.10.27]

20 M. LE PRÉSIDENT:

21 Compte tenu de la requête présentée par la défense de Nuon Chea
22 de pouvoir interroger son client, la Chambre fait droit à cette
23 requête.

24 Vous pouvez donc poser des questions à votre client sur les faits
25 relatifs au contexte historique du Kampuchéa démocratique.

41

1 Quant à l'Accusation, la Chambre vous tiendra informée avant la
2 pause déjeuner.

3 Gardes de sécurité, veuillez amener Nuon Chea au box des accusés.

4 M. LYSAK:

5 Monsieur le Président, je voudrais simplement dire que nous avons
6 quarante-cinq minutes à une heure pour la présentation.

7 Mon confrère cambodgien avait aussi une présentation des faits
8 non litigieux... avec la défense de Ieng Sary, ce qui prendra une
9 demi-heure à une heure.

10 Donc, il y a deux choses que nous pouvons faire aujourd'hui, mais
11 nous pouvons aussi le faire lundi ou mardi.

12 [11.12.23]

13 M. LE PRÉSIDENT:

14 Vous pouvez faire cette présentation à partir de 13h30 cet
15 après-midi.

16 La Chambre laisse maintenant la parole à la défense de Nuon Chea.

17 Vous pouvez poser des questions à votre client sur les faits
18 relatifs au contexte historique du PCK, ce qui fait partie de la
19 première phase du premier procès dans le dossier 002. Vous avez
20 la parole.

21 [11.13.20]

22 INTERROGATOIRE

23 PAR Me PESTMAN:

24 Je vous remercie.

25 Q. Monsieur Nuon Chea, si ma mémoire est bonne, c'était le 2

1 février que je vous avais posé ma dernière question, à laquelle
2 vous aviez répondu longuement. J'aimerais que nous revenions sur
3 votre réponse et que nous en soulignions quelques passages.

4 Vous avez dit, entre autres, que votre famille était endettée,
5 que votre père devait de l'argent. Pouvez-vous nous donner plus
6 de détails?

7 M. NUON CHEA:

8 R. Monsieur le Président, il s'agissait du commerce... c'était dans
9 le cadre du commerce du riz... et de mauvaises affaires car le prix
10 du riz est tombé... a chuté, plutôt, et mon père, donc, a perdu son
11 entreprise. Il transportait aussi du riz pour le vendre à Prey
12 Nokor. Le navire a chaviré et il devait de l'argent, donc, à
13 d'autres personnes.

14 Q. Pouvez-vous nous dire le montant? Était-ce une somme qui avait
15 une grande "influence" sur la famille?

16 R. J'étais jeune à l'époque. Je ne connais pas le montant de sa
17 dette. Il a dû rembourser ses créanciers pendant dix à vingt ans,
18 et simplement l'intérêt, pas même le capital... la somme
19 principale, c'est-à-dire. Je ne connais donc pas le montant de sa
20 dette.

21 Q. Est-il parvenu à rembourser sa dette?

22 [11.15.49]

23 R. Monsieur le Président, ma famille n'a pas pu rembourser la
24 totalité de la dette jusqu'à ce que les Thaïs viennent contrôler
25 la région de Battambang. À l'époque, on remboursait encore la

1 dette en baths thaïlandais.

2 Q. Lors de cet interrogatoire, vous avez dit que des domestiques
3 étaient battus, que vous aviez vu des domestiques être maltraités
4 et que cela avait laissé une impression sur vous. Pouvez-vous
5 nous dire à quelle fréquence vous voyiez des domestiques être
6 battus?

7 R. C'était à l'époque coloniale. Sous la colonie française, la
8 personne qui devait de l'argent travaillait comme serviteur et
9 aussi comme cyclo-pousse ou pousseur de charrette.

10 Si je me souviens bien, la charrette était cassée, et la
11 personne, qui était un greffier, si je me souviens bien, donc, au
12 bureau municipal de Battambang...

13 Monsieur le Président, est-ce que je peux donner le nom de ce
14 greffier... ou commis? Si vous me le permettez, je donnerai son
15 nom.

16 M. LE PRÉSIDENT:

17 Oui, allez-y. Donnez-nous-en le nom.

18 [11.17.31]

19 M. NUON CHEA:

20 R. Hak Srey Nal (phon.) était son nom. Et son serviteur a été
21 détenu et on lui a demandé de s'asseoir sur ses pieds et de
22 présenter des excuses. Et l'on a demandé à un autre domestique
23 d'aller chercher un gourdin pour frapper le premier domestique
24 sur la tête alors qu'il suppliait. On l'a battu jusqu'à ce qu'il...
25 il a presque perdu connaissance. C'était un incident.

44

1 Il y a eu aussi un autre incident avec un domestique, un
2 domestique du beau-père de Lok Nja Sma Kdey (phon.)... ou
3 représentant du... défenseur public. Son nom était Lu Pen (phon.).
4 Donc, on a demandé à un domestique d'en battre un autre et tout
5 le monde s'en moquait. Personne n'a rien fait pour l'empêcher.
6 Ensuite, pendant la guerre ou les combats qui opposaient les
7 Thaïs aux Français, les Français ont utilisé les légionnaires,
8 notamment des légionnaires du Maroc, et ils sont allés dans les
9 villages, ont arrêté les femmes, maltraité les villageois
10 (phon.).
11 Et je me suis dit: dans quelle misère se retrouve le Cambodge?
12 J'étais bien jeune. Je n'en savais pas assez sur la nation à
13 l'époque, mais je ressentais une grande douleur et beaucoup de
14 compassion pour mon pays et mon peuple.
15 [11.19.39]
16 Et cela a créé en moi une haine de l'injustice, notamment quand
17 j'ai vu ce qui se passait dans les villages.
18 Il y a eu aussi les attaques des combattants français.
19 Et c'est pourquoi je détestais l'injustice, mais je ne pouvais
20 pas y faire grand-chose à l'époque.
21 Puis, de 1941 à 1943, quand je suis allé suivre mes études en
22 Thaïlande, je croyais au début que la Thaïlande était
23 indépendante, mais ce n'était pas le cas. Il y a eu un coup
24 d'État sanglant et un grand nombre de ministres ont été abattus.
25 Et j'ai cru que la justice était impossible.

45

1 Et je me suis rendu compte que mes études étaient inutiles et je
2 me demandais qui je servirais. Et, si j'avais terminé mes études,
3 j'imagine que j'aurais servi les intérêts des exploitants, des
4 possesseurs.
5 J'ai donc mis fin à mes études et j'ai rejoint le mouvement
6 Issarak, un mouvement qui a commencé en 1946.
7 C'est en 1950 que j'ai rejoint les rangs de l'Issarak. Et, en
8 1953, Nguyen Thanh Son, vietnamien, m'a envoyé étudier au
9 Nord-Vietnam. J'ai étudié là-bas pendant trois ou quatre ans.
10 Et, après les Accords de Genève, je suis retourné dans mon pays.
11 [11.21.56]
12 Mais, à l'époque, les Cambodgiens subissaient encore les mauvais
13 traitements aux mains des Français.
14 D'ailleurs, il était admis que les Issarak devaient rejoindre le
15 gouvernement. Toutefois, ils ont été arrêtés par le gouvernement
16 de Lon Nol. Et ces gens étaient de pauvres paysans qui s'étaient
17 joints à la révolution et qui étaient maltraités. Ils ont fui
18 leur village et leur rizière pour prendre le maquis et mener
19 ainsi la lutte.
20 Et c'est pourquoi, dès 1967, il y a eu les incidents de Samlaut,
21 un mouvement de rébellion mené par les paysans contre ceux qui
22 les opprimaient.
23 Et la lutte s'est maintenue... ou la guerre, plutôt.
24 En 1970, un coup d'État a renversé Sa Majesté. Le roi a lancé un
25 appel au peuple de prendre le maquis et toutes sortes de

46

1 personnes l'ont fait, notamment de bonnes personnes, des

2 personnes mauvaises et des opportunistes.

3 [11.23.31]

4 Pendant cette période, les opportunistes ont volé le peuple. Le

5 peuple cambodgien ne vivait pas en paix et, la nuit, il ne

6 pouvait dormir que dans les plantations de bananes.

7 Puis un autre mouvement a commencé.

8 Le mouvement Issarak s'est élargi, mais certains, parmi les rangs

9 de l'Issarak, étaient des "faux". Ils ne faisaient que voler et

10 garder l'argent.

11 Puis il y a eu le mouvement appuyé... qui jouissait du soutien du

12 Vietnam après la Conférence de Genève. Il y avait de bons

13 éléments, et certains experts vietnamiens appuyaient toujours le

14 mouvement et vivaient donc au Cambodge. Mais, comme les

15 Cambodgiens n'aimaient pas vraiment les Vietnamiens, ils

16 n'arrivaient pas à vivre confortablement au Cambodge.

17 Puis il y a eu une autre guerre entre les peuples cambodgien et

18 vietnamien.

19 Voilà donc un résumé.

20 [11.24.56]

21 Me PESTMAN:

22 Q. Je vous remercie, Monsieur Nuon Chea.

23 Vous venez tout juste de dire que vous avez vu des soldats

24 français, des légionnaires, qui étaient venus dans votre village

25 ou dans votre région, et qu'ils maltrahaient les femmes.

47

1 Voulez-vous dire qu'ils les ont violées?

2 M. NUON CHEA:

3 R. Oui, c'est exact. Ils ont violé les femmes. Ils étaient des
4 barbares.

5 En résumé, de ma jeunesse jusqu'à aujourd'hui, je n'ai jamais
6 vécu en période de paix. J'ai vu tous ces événements horribles.

7 Quand je suis allé étudier en Thaïlande... à mon retour, plutôt, de
8 Thaïlande, j'ai rejoint les rangs de l'Issarak pour mener la
9 lutte.

10 Q. Je vous remercie.

11 Dans votre réponse - je crois, c'était il y a une semaine -, vous
12 avez parlé d'une autre personne, Heng Samrin. Pouvez-vous dire au
13 tribunal quand vous avez rencontré Heng Samrin la première fois?

14 R. Je l'ai rencontré pour la première fois dans la zone Est. Il
15 travaillait avec So Phim. So Phim lui a attribué une tâche, la
16 tâche de m'escorter du Cambodge à la frontière thaïlandaise pour
17 qu'il y ait... faire une liaison avec les Vietnamiens.

18 [11.27.36]

19 Il était messenger. Il était une bonne personne, mais il était
20 très pauvre. Il n'avait même pas de buffle pour les rizières. Il
21 travaillait très tôt le matin dans le territoire vietnamien pour
22 se rendre "au" territoire cambodgien pour y cultiver le riz et ne
23 pas être remarqué par les espions.

24 Q. Vous souvenez-vous quand vous l'avez rencontré la première
25 fois: était-ce avant ou après la Conférence de Genève de 1954?

48

1 R. Il me semble que je l'ai rencontré après la signature des
2 accords de paix, mais je ne suis pas certain.

3 Q. Pouvez-vous décrire la première fois que vous l'avez rencontré
4 et ce qui s'est passé par la suite?

5 R. Monsieur le Président, comme je vous l'ai dit, je l'ai
6 rencontré la première fois quand il a reçu la mission de la part
7 de So Phim de m'escorter et d'offrir protection à moi-même et
8 d'autres - quelques autres personnes.

9 À l'époque, je ne connaissais que Heng Samrin, mais pas les
10 autres, parce qu'il était proche de moi. Il était très courageux
11 et m'a protégé.

12 Q. Il vous a escorté jusqu'à la frontière vietnamienne, n'est-ce
13 pas?

14 R. Oui, la frontière vietnamienne. Il m'a escorté jusqu'à la
15 frontière, où l'on m'a reçu. Mais je ne saurais dire si le poste
16 frontalier ou le point à la frontière était en territoire khmer
17 ou vietnamien... ou s'il s'agissait du territoire cambodgien saisi
18 par les Vietnamiens.

19 [11.30.28]

20 Q. Est-ce qu'il a attendu que vous reveniez pour vous
21 raccompagner chez vous?

22 R. Il est rentré avant moi. Il devait rentrer chez lui. Il avait
23 peur que, s'il disparaissait, les espions le soupçonneraient. Je
24 crois que c'était dans la province de... je crois que c'était à un
25 endroit particulier.

49

1 Q. La première fois que vous avez rencontré Heng Samrin et qu'il
2 vous a amené près de la frontière vietnamienne, est-ce que vous
3 saviez à qui vous alliez rendre visite au Vietnam, qui vous
4 alliez rencontrer?

5 R. Nous avons rencontré le camarade Nguyen Van Linh. Celui-ci m'a
6 interrogé concernant la situation du Cambodge. J'ai rencontré
7 Nguyen Van Linh et aussi Phan Phan Hong (phon.).
8 C'était deux personnes différentes. Phan Hong (phon.) avait
9 mauvais caractère. Nguyen Van Linh avait meilleur caractère. Il
10 ne réagissait pas de façon trop impulsive.

11 Et j'ai rencontré des Vietnamiens, et ils nous ont demandé de ne
12 pas lancer la lutte armée. Ils nous ont dit qu'il ne fallait pas
13 se lancer dans la lutte armée en plus de la lutte politique en
14 disant que cela aurait des répercussions sur le transport des
15 armes.

16 Nguyen Van Linh m'a dit que les Cambodgiens devaient s'inspirer
17 de l'Oncle Ho, c'est-à-dire Ho Chi Minh.

18 [11.33.21]

19 Et je lui ai fait la réponse suivante: j'ai dit que nous avions
20 toujours appris auprès du grand Parti et qu'à présent nous
21 voulions que le grand Parti nous écoute parce que notre petit
22 Parti avait été brisé.

23 Q. Est-ce que c'est en 1959 qu'a eu lieu ce premier voyage vers
24 le Vietnam avec Heng Samrin?

25 R. C'est possible.

50

1 Q. À quelle fréquence est-ce que Heng Samrin vous conduisait à la
2 frontière vietnamienne après ce premier voyage?

3 R. Parfois, c'était une fois tous les deux mois, mais ça
4 dépendait de la situation. J'étais chargé des contacts avec les
5 Vietnamiens. Lorsqu'il y avait des incidents armés avec le
6 Vietnam, on me demandait de trouver un accord avec les
7 Vietnamiens.

8 Les Vietnamiens essayaient d'empiéter sur le territoire
9 cambodgien. Les Vietnamiens ont commencé à entrer en territoire
10 cambodgien et nous leur avons demandé de respecter la
11 souveraineté du Cambodge. Nous en parlions avec les hauts
12 dirigeants, mais les militaires de rang peu élevé n'obéissaient
13 pas.

14 [11.35.57]

15 Q. Quand est-ce que Heng Samrin vous a accompagné pour la
16 dernière fois à la frontière vietnamienne? Est-ce que vous vous
17 en souvenez?

18 R. Je ne m'en souviens pas. Ça a commencé quand les Vietnamiens
19 sont entrés en territoire cambodgien en 1979.

20 Q. Ma question était la suivante: quand vous a-t-il emmené pour
21 la dernière fois en mission secrète à la frontière vietnamienne?
22 Est-ce que vous vous souvenez de l'année?

23 R. Je me souviens juste de la date à laquelle les troupes
24 vietnamiennes ont envahi le Cambodge, soit en 1979 - début 1979
25 et fin 1978.

51

1 Cela étant, les troupes vietnamiennes étaient au Cambodge bien
2 avant cela. Il y avait 250000 soldats vietnamiens au Cambodge.
3 J'ai rencontré Nguyen Van Linh, lequel a aussi rencontré So Phim.
4 Après avoir rencontré So Phim... j'ai rencontré moi-même So Phim et
5 je lui ai demandé pourquoi Nguyen Van Linh était venu le voir.
6 So Phim m'a répondu que les soldats vietnamiens devaient venir au
7 Cambodge parce qu'ils ne pouvaient pas rester au Vietnam à cause
8 des bombardements aériens des Américains.

9 [11.38.20]

10 Ils ont aussi dit que les Vietnamiens avaient attaqué les
11 Américains. Et les Khmers rouges, eux non plus, n'aimaient pas
12 les Américains.

13 Q. Merci, mais je vais reformuler ma question: pendant combien de
14 temps est-ce que M. Heng Samrin a été votre guide et votre
15 messenger - c'est-à-dire la personne qui vous emmenait à la
16 frontière vietnamienne lors de déplacements secrets?

17 R. C'est après la conclusion des Accords de Genève qu'il s'est
18 chargé de cette mission.

19 Q. Combien de temps s'en est-il chargé? Combien de temps vous
20 a-t-il emmené au Vietnam: jusqu'aux années 60 ou 70 ou bien
21 peut-être jusqu'en 1975? Quand est-ce que cela a eu lieu pour la
22 dernière fois?

23 R. La dernière fois qu'il m'a accompagné au Vietnam, je crois que
24 c'était en 1975, lors de la libération du pays. Après la
25 libération du Cambodge, nous avons pu utiliser une autre route

52

1 pour aller au Vietnam. Il n'était plus nécessaire, comme

2 auparavant, de passer par la forêt.

3 Et cette personne est devenue chef de l'armée...

4 [11.40.22]

5 M. LE PRÉSIDENT:

6 La parole est à l'Accusation.

7 M. LYSAK:

8 Merci. Je n'ai pas voulu soulever d'objection, même si ces

9 questions ne sont pas très importantes. Mais, si l'avocat veut

10 passer son temps là-dessus, libre à lui.

11 Cependant, il convient de parler des événements antérieurs et non

12 postérieurs à 1975. Il faudrait que la Chambre donne instruction

13 à ce sujet.

14 Me PESTMAN:

15 J'en ai presque terminé.

16 Q. Dernière question: quelles autres fonctions a exercé Heng

17 Samrin? Heng Samrin était votre guide, votre messenger. Avait-il

18 d'autres fonctions officielles au sein du Parti durant la période

19 précédant directement le mois d'avril 1975 et la libération?

20 [11.41.52]

21 M. LE PRÉSIDENT:

22 Nuon Chea, vous ne devez pas répondre à cette question car elle

23 est sans rapport avec le contexte historique du Kampuchéa

24 démocratique.

25 Maître, le temps que vous avez demandé est à présent écoulé.

53

1 Me PESTMAN:

2 Puis-je poser une dernière question qui me semble pertinente?

3 M. LE PRÉSIDENT:

4 Si la question est pertinente, vous êtes autorisé à la poser. Si

5 elle n'est pas pertinente, vous n'y êtes pas autorisé.

6 S'il s'avère que la question est dénuée de pertinence, la Chambre

7 demandera à l'accusé de ne pas y répondre. Pour autant que votre

8 question soit pertinente et concerne le contexte historique, vous

9 êtes autorisé à poser cette dernière question.

10 Me PESTMAN:

11 Q. Monsieur Nuon Chea, ma dernière question est la suivante:

12 est-il vrai que Heng Samrin était commandant de division en avril

13 75 et qu'il a participé à la libération de Phnom Penh et que

14 c'est peut-être le dernier commandant de division ayant participé

15 à cette attaque et qui ait survécu?

16 M. LE PRÉSIDENT:

17 Monsieur Nuon Chea, vous ne devez pas répondre à cette question

18 car elle est dénuée de pertinence.

19 Le moment est venu de suspendre l'audience.

20 Les débats reprendront après le déjeuner, à 13h30.

21 [11.44.25]

22 Me PESTMAN:

23 Monsieur le Président, je voudrais, comme à l'accoutumée,

24 demander à ce que mon client puisse assister à l'audience depuis

25 la cellule temporaire après déjeuner. J'ai le document de

54

1 renonciation, que je suis prêt à remettre au greffier.

2 M. LE PRÉSIDENT:

3 La parole est au coprocurateur international.

4 M. LYSAK:

5 Merci, Monsieur le Président. Nous ne contestons pas ces demandes
6 en général, mais cet après-midi nous avons l'intention de
7 continuer de présenter des documents, et Nuon Chea aurait
8 l'occasion de... ou, plutôt, nous avons l'intention de demander à
9 Nuon Chea de réagir. Il serait donc bon qu'il soit dans le
10 prétoire.

11 Me PESTMAN:

12 Brièvement. Mon client va suivre l'audience depuis la cellule
13 temporaire. C'est à ça qu'elle sert. C'est pour pouvoir assister
14 à l'audience de façon plus confortable.

15 Le cas échéant, Nuon Chea pourra nous demander à faire des
16 observations concernant les documents qui seront présentés par le
17 coprocurateur.

18 (Discussion entre les juges)

19 [11.48.45]

20 M. LE PRÉSIDENT:

21 La Chambre prend note de la demande présentée par le coprocurateur
22 international tendant à ce que la Chambre...

23 [L'interprète se reprend:] La Chambre est saisie de la demande de
24 la Défense tendant à ce que l'accusé puisse assister à l'audience
25 depuis la cellule temporaire.

55

1 La Chambre prend également note des observations faites par le
2 coprocureur international, lequel a indiqué qu'il lui semblait
3 important que l'accusé soit présent lorsque des documents seront
4 produits devant la Chambre de manière à ce que l'accusé ait
5 l'occasion de contester l'un quelconque de ces documents.
6 Par ailleurs, l'audience de cet après-midi sera consacrée à la
7 production de documents devant la Chambre. L'Accusation aura
8 l'occasion de produire aux débats des documents à charge. Il est
9 important que l'accusé soit présent pour pouvoir contester ces
10 éléments de preuve.
11 Par conséquent, la Chambre rejette la demande déposée par la
12 Défense tendant à ce que l'accusé puisse suivre l'audience depuis
13 la cellule temporaire. L'accusé devra être dans le prétoire cet
14 après-midi, et la Chambre avisera en fonction des circonstances.
15 M. NUON CHEA:
16 Monsieur le Président, mon état de santé n'est pas bon et je ne
17 pourrai pas rester assis plus longtemps.
18 M. LE PRÉSIDENT:
19 La Chambre a statué. Elle avisera à nouveau cet après-midi lors
20 de la reprise de l'audience.
21 La Chambre a statué. Vous serez ramené dans le prétoire cet
22 après-midi.
23 Agents de sécurité...
24 (Discussion entre les juges)
25 [11.52.01]

56

1 Les motifs de la décision ont déjà été annoncés.

2 Agents de sécurité, veuillez amener l'accusé... ou, plutôt, les
3 accusés dans la cellule temporaire et les ramener dans le
4 prétoire avant 13h30.

5 (Suspension de l'audience: 11h52)

6 (Reprise de l'audience: 13h32)

7 M. LE PRÉSIDENT:

8 Veuillez vous asseoir. L'audience est reprise.

9 La parole est à présent à l'Accusation, qui peut continuer de
10 présenter les documents qu'elle a l'intention de verser aux
11 débats.

12 M. LYSAK:

13 Merci, Monsieur le Président.

14 Avant l'interruption, j'avais présenté un discours prononcé par
15 Nuon Chea, probablement en tant que Premier Ministre par intérim.
16 L'accusé nous a mis au défi de lui présenter un document montrant
17 qu'il avait été désigné à ce poste. C'est ce que je vais faire à
18 présent.

19 Ce document est le suivant: D56-Doc. 060.

20 Je vous donne les ERN pertinents, en anglais: S0003883 (phon.)
21 jusqu'à 3884; en khmer: S00662004; et, en français: ERN
22 S00632833.

23 [13.35.31]

24 Il s'agit d'un "Summary of World Broadcasts" de la BBC intitulé
25 "Pol Pot quitte temporairement le poste de Premier Ministre pour

1 raisons de santé".

2 Je lis: "Conformément à la proposition du gouvernement du

3 Kampuchéa démocratique lors de la session ordinaire du 20

4 septembre 1976 et conformément à la décision du 27 septembre de

5 la même année du Comité central de l'Assemblée des représentants

6 du peuple concernant cette proposition du gouvernement, le

7 présidium de l'État du Kampuchéa démocratique:

8 Premièrement, décide de permettre au camarade Pol Pot, Premier

9 Ministre du Kampuchéa démocratique, de quitter temporairement ses

10 fonctions pour prendre soin de sa santé, mauvaise depuis

11 plusieurs mois;

12 Deux, a décidé de désigner le camarade Nuon Chea, président du

13 Comité permanent du l'Assemblée des représentants du peuple, pour

14 remplacer temporairement le camarade Pol Pot et assumer les

15 fonctions de Premier Ministre par intérim en plus de ses

16 fonctions actuelles;

17 Trois, cette décision prend effet le 27 septembre 1976.

18 Signé pour le présidium d'État du Kampuchéa démocratique par

19 Khieu Samphan, le 27 septembre 1976."

20 [13.37.13]

21 Lors du segment suivant, il y aura de nombreux documents

22 comportant des messages de félicitations, par exemple, provenant

23 d'autres pays et adressés à Nuon Chea en tant que Premier

24 Ministre par intérim.

25 Et il y a des messages adressés par le Kampuchéa démocratique à

58

1 d'autres pays, lesquels sont signés de la main de Nuon Chea en
2 tant que Premier Ministre par intérim.
3 Et ceci couvre une période d'environ un an.
4 Nous allons présenter ces documents lors du prochain segment,
5 mais l'accusé a demandé quels étaient ces documents et, en
6 réponse, nous présentons ce document et donnons à l'accusé Nuon
7 Chea l'occasion de faire des observations à ce sujet, s'il le
8 souhaite.

9 [13.38.03]

10 M. LE PRÉSIDENT:

11 Monsieur Nuon Chea, souhaitez-vous faire des observations
12 concernant le document présenté par l'Accusation?

13 M. NUON CHEA:

14 Monsieur le Président, je n'ai jamais vu ce document. Je n'en ai
15 jamais eu connaissance. Il s'agirait, semble-t-il, d'une période
16 pendant laquelle Pol Pot a été malade.

17 Et c'est Son Sen qui a assumé le poste par intérim lorsque Pol
18 Pot n'était pas présent.

19 Si vous répétez que c'est moi qui ai pris ce poste, vous devez me
20 présenter ce document. Moi, j'étais responsable de l'Assemblée
21 des représentants du peuple.

22 [13.39.19]

23 M. LE PRÉSIDENT:

24 L'Accusation a la parole.

25 M. LYSAK:

59

1 Merci.

2 Le document suivant... est le suivant: c'est un numéro de
3 l'"Étendard révolutionnaire" de décembre 76-janvier 77. C'est le
4 document qui porte la cote D243/2.1.9, qui a reçu la cote E3/25
5 de la Chambre.

6 Il y a deux parties que je voudrais présenter.

7 La partie du document à laquelle je vais faire référence est
8 tirée d'une présentation intitulée "Présentation du camarade
9 représentant du Parti à l'occasion du 9e anniversaire de la
10 création de la magnifique et forte Armée révolutionnaire du
11 Kampuchéa".

12 Je ne vais pas me répéter, mais, si on compare ce document à ceux
13 dont j'ai déjà parlé, on verra que c'est une publication
14 intégrale du discours prononcé par Nuon Chea à l'occasion du 9e
15 anniversaire de l'ARK.

16 Il s'agit du rapport FBIS D262.26, que j'ai présenté auparavant.
17 [13.41.02]

18 Je voudrais faire référence aux parties suivantes. Je donne les
19 ERN en anglais: 00491411; khmer: ERN 00063021; et, en français:
20 ERN 00504032.

21 Il s'agit du premier paragraphe d'une section intitulée "Au sujet
22 de la biographie sommaire de la naissance de l'ARK".

23 Je cite: "Au mois d'octobre 1970, le Comité central du Parti
24 avait organisé son assemblée plénière pour la première fois.

25 J'ai dit la 'première assemblée plénière' parce qu'avant le coup

60

1 d'État nos rassemblements n'étaient pas véritablement pléniers.
2 En effet, autrefois, les camarades de chaque zone se réunissaient
3 à 70 pour cent du nombre total des membres ou à 80 pour cent ou
4 90 pour cent du nombre total. Ce ne fut jamais plénier parce que
5 les déplacements étaient extrêmement difficiles.
6 Certains se trouvaient dans le Nord-Est; d'autres, l'Est;
7 d'autres, le Sud-Ouest; d'autres, dans le Nord-Ouest; et d'autres
8 encore, dans la zone Nord.
9 Nous avons du mal à communiquer parce que les ennemis menaient
10 des opérations féroces, mais, en octobre 70, nous nous sommes
11 réunis pour la première fois pour préparer la stratégie et la
12 tactique qui visaient à combattre les impérialistes américains et
13 leurs valets, dont le méprisable Lon Nol était le chef de file.
14 À ce moment-là, nous avons pris de nombreuses mesures
15 historiques, dont j'ai parlé un peu auparavant.
16 À l'occasion de l'assemblée, le Comité central a estimé que nous
17 étions supérieurs aux ennemis, que, si on comparait la situation
18 des ennemis et la nôtre, sur le plan politique, nous étions de
19 plus en plus supérieurs à eux.
20 Nous étions capables de remporter une victoire complète en quatre
21 ou cinq ans. Nous avons fixé cet objectif en 1970."
22 Fin de citation.
23 [13.43.34]
24 L'accusé a-t-il l'occasion de faire des observations sur cet
25 extrait?

61

1 M. LE PRÉSIDENT:

2 L'accusé a la parole.

3 M. NUON CHEA:

4 Une fois de plus, que le coprocurateur me présente l'original.

5 Vous continuez de ne pas me présenter d'originaux. Comment

6 pourrais-je réagir? Si le document était un original, je pourrais

7 faire des observations.

8 M. LYSAK:

9 Monsieur le Président, je voudrais présenter une autre partie du
10 document.

11 Je vous donne les ERN, en anglais: 00491422; français: ERN

12 00504046; et, en khmer: 00063036.

13 Je lis: "Lorsque nous avons pris des mesures de préparation pour

14 l'assaut final qui devait avoir lieu en 75, au milieu de 74, nous

15 avons décidé de fermer la porte du Parti et de ne pas développer

16 l'organisation pour que l'ennemi ne puisse pas s'y infiltrer."

17 Fin de citation.

18 Je passe à l'ERN anglais: 00491427; ERN français: 00504054; et

19 ERN khmer: 00063044.

20 [13.45.54]

21 On y trouve le passage suivant: "Nous avons donc fermé la porte

22 du Parti et avons pris des mesures fermes à la mi-74. À

23 l'exception de l'armée, nous n'avons pas admis de nouveaux

24 membres parce que les ennemis nous combattaient, pas seulement

25 dans l'armée mais aussi dans les bases.

62

1 Ils nous ont attaqués parmi les agents secrets, les artistes, à
2 l'intérieur de l'hôpital, et toutes les unités. Ils nous ont
3 attaqués sans cesse de la sorte que nous avons pris des mesures
4 très minutieuses en fermant la porte du Parti à la mi-74.
5 Selon l'estimation du Parti, ces mesures avaient une efficacité
6 de 70 à 80 pour cent pour contrer les ennemis. Nous pouvions
7 contrer les activités des ennemis pour qu'ils ne puissent pas
8 s'infiltrer avec une efficacité de 70 à 80 pour cent.
9 Autrefois, ils pouvaient s'infiltrer à leur guise. À partir de la
10 mi-74, nous avons pu les contrer à 70 ou 90 (phon.) pour cent."
11 Fin de citation.
12 [13.47.09]
13 À nouveau, je donne l'occasion à l'accusé de faire des
14 observations.
15 M. LE PRÉSIDENT:
16 Monsieur Nuon Chea, je vous en prie.
17 M. NUON CHEA:
18 Je vous prie de me présenter les originaux en khmer. Ne me donnez
19 pas de versions traduites des documents. Je l'ai dit et je le
20 répète: c'est une perte de temps si vous continuez à procéder de
21 la sorte.
22 Pourquoi est-ce que vous hésitez à me présenter des originaux en
23 khmer? Pourquoi est-ce que vous continuez de me présenter des
24 versions traduites du document? Je ne peux pas lire ces documents
25 traduits.

1 M. LE PRÉSIDENT:

2 La parole est à l'Accusation.

3 Si vous citez des extraits de la revue "Étendard révolutionnaire"
4 ou "Jeunesse révolutionnaire", vous pouvez le faire sans vous
5 interrompre pour laisser la parole à l'accusé. Si l'accusé
6 souhaite soulever une contestation, il pourra se manifester.

7 [13.49.14]

8 M. LYSAK:

9 J'ai encore un numéro de l'"Étendard révolutionnaire". Je ne vais
10 pas interroger l'accusé à ce sujet.

11 Le document suivant est le document D189.2. C'est le numéro de
12 l'"Étendard révolutionnaire" datant du mois d'août 1977. On y
13 trouve une allocution intitulée comme suit - je cite:

14 "Présentation de l'organisation du Parti concernant certaines
15 instructions pour le renforcement du rôle dirigeant du Parti à
16 l'occasion de la conférence des cadres de la zone Ouest, le 25
17 juillet 1977".

18 La partie pertinente que je vais citer se trouve aux pages
19 suivantes. ERN anglais: 00399226 jusqu'à 227; ERN français:
20 00611830; et, en khmer: ERN 00062952 jusqu'à 953.

21 Il y est question de l'histoire d'une région où, d'après les
22 politiques adoptées à la mi-74 dont il a été question... concernant
23 ce qui s'est produit dans cette région du pays.

24 Je cite: "Comparativement, le secteur 37 est encore plus
25 compliqué que les secteurs 31 et 32 parce qu'il y a beaucoup de

64

1 nouveaux éléments et il a une mauvaise histoire.
2 Koh Kong a connu des trahisons depuis il y a très longtemps. En
3 1974, nous avons réglé la question et pris le contrôle de la
4 situation.
5 Concernant Kampong Seila, ce n'est que récemment que nous avons
6 trouvé une solution - l'année dernière.
7 La "santé" de Koh Kong dans le passé a été très compliquée. Ce
8 n'était pas aussi compliqué... seulement pour la zone ou le
9 secteur. Les complications ont atteint aussi le Centre du Parti.
10 De quelle façon était-ce compliqué?
11 Il y a eu beaucoup de complications. Par exemple, Koh Kong a
12 conduit les gens de Kampong Seila à s'enfuir. Mais Koh Kong et
13 Kampong Seila se sont entendus. Ce n'était pas de bons éléments
14 qui s'entendaient, mais bien des mauvais éléments: le méprisable
15 Chong... et le méprisable Thean se sont bien entendus.
16 Il s'agit là seulement de trois (phon.) personnes. Ils ont sans
17 cesse compliqué la situation, y compris pour le Centre.
18 Mais cela n'était pas tout. C'était une chose.
19 Il y avait une autre question, c'est qu'ils voulaient prendre Koh
20 Kong, à savoir combiner l'ancien Koh Kong et Kampong Seila, afin
21 de collaborer avec le méprisable Lon et les réactionnaires
22 thaïlandais, et prendre l'ensemble de Koh Kong pour les combiner
23 aux réactionnaires thaïlandais.
24 À chaque fois que les impérialistes américains et le méprisable
25 Lon Nol ont été vaincus à Phnom Penh, les Américains se sont

65

1 déployés à Kampong Som. Et le méprisable Nol y est resté... et Koh
2 Kong a été utilisé comme zone de repli.
3 Ils ont combattu pour saisir l'ensemble du territoire de Koh Kong
4 du Kampuchéa.
5 Ce n'est pas une question mineure. Nous avons examiné la
6 question. Nous avons constaté que ce groupe avait collaboré avec
7 des traîtres à Koh Kong et qu'ils avaient commis de graves
8 infractions, mais nous avons pu retrouver les mauvais éléments à
9 Koh Kong et Kampong Seila.
10 [13.53.32]
11 À présent, l'ensemble du secteur 37 - la combinaison des anciens
12 secteurs 11 et 37, soit le 37 nouveau -, cela a été nettoyé.
13 C'est bien plus propre qu'auparavant."
14 Fin de citation.
15 Ensuite, page suivante - je cite:
16 "En 1974, nous avons réglé la question complètement et de façon
17 permanente. Aucun problème n'est resté parce que nous avons déjà
18 éradiqué l'ennemi. Tous les grands ennemis avaient disparu.
19 Pour Koh Kong, nous avons trouvé une solution. Et nous avons
20 aussi réglé la question de Kampong Seila."
21 Monsieur le Président, j'ai à présent d'autres documents à
22 présenter, lesquels concernent l'évacuation d'Oudong en 1974.
23 [13.54.47]
24 Le premier de ces documents est le suivant: D313/1.2.38.
25 Je vous donne les pages pertinentes, en anglais: ERN 00412834;

66

1 ERN khmer: 00709524; et l'ERN français: 00726584.

2 C'est un document du 10 janvier 1974. C'est un résumé établi par
3 le Département d'État américain concernant diverses informations
4 parues dans la presse.

5 À la page indiquée, il est question d'informations selon quoi le
6 GRUNK avait annoncé la prise d'Oudong, bien que la ville soit
7 dévastée et que la totalité de ses cent monastères aient été
8 détruits ou endommagés.

9 Il est aussi fait mention d'un article du "New York Post" en date
10 du 9 juillet, dans lequel est indiqué ce qui suit - je cite: "Les
11 30000 civils d'Oudong ont été forcés à quitter à pied lorsque les
12 rebelles ont pris le contrôle de la ville."

13 [13.56.22]

14 L'autre document relatif à Oudong que je voudrais présenter est
15 le suivant: document D313/1.2.32.

16 Les ERN sont les suivants, en anglais: 00412703; en khmer:
17 00740837; et, en français: 00771779.

18 Il s'agit d'une mention d'un rapport du 9 avril 1974 établi par
19 l'ambassade américaine à Phnom Penh et destiné au Département
20 d'État américain.

21 On y trouve un paragraphe qui mentionne l'expulsion des moines et
22 la destruction des pagodes à Oudong, à la page précitée. Je vais
23 donner lecture d'une partie de ce texte. C'est le paragraphe 4.

24 Je cite: "Poursuivant un activisme progouvernemental s'inspirant
25 du Sangha et qui gagne lentement du terrain, le patriarce

67

1 suprême de la principale secte bouddhiste, Mohanikay, a transmis
2 une lettre ouverte aux leaders des Khmers rouges et des Khmers
3 Rumdos dans laquelle il préconise l'appel à la réconciliation.
4 Son Éminence a reproché aux communistes d'avoir détruit Oudong et
5 ses nombreuses pagodes et autres trésors culturels, et indiqué
6 qu'ils servaient les objectifs génocidaires et expansionnistes
7 nord-vietnamiens en continuant à tuer des compatriotes innocents.
8 Il a appelé les communistes à faire preuve de compassion en
9 autorisant les villageois à rentrer chez eux, et les moines de
10 même que les laïcs à retourner à Oudong.

11 [13.58.45]

12 Il a exhorté les responsables khmers rouges et Khmer Rumdos à
13 chasser le VC-ANV du Cambodge et à en revenir à la communauté
14 nationale en vue de permettre la construction d'une république
15 pacifique et prospère."

16 Il ne s'agit pas de numéro de l'"Étendard révolutionnaire".

17 Je vais donc en rester là pour laisser à l'accusé l'occasion de
18 faire des observations sur ces documents qui ont trait à Oudong,
19 s'il le souhaite.

20 M. LE PRÉSIDENT:

21 Je vous en prie, Nuon Chea.

22 [13.59.37]

23 M. NUON CHEA:

24 Peut-on d'abord me montrer le document?

25 M. LYSAK:

68

1 Monsieur le Président, nous sommes prêts à présenter un
2 exemplaire en khmer. J'ai pour l'instant un exemplaire en
3 anglais. Je vais me procurer une version papier en khmer. S'il y
4 a des commentaires, en plus des autres documents, ultérieurement...
5 il pourra faire ses commentaires.
6 Nous allons donc nous procurer un exemplaire papier de ce
7 document à l'intention de l'accusé.
8 [14.00.54]
9 Le prochain document est IS 20.30, document de juillet 1978.
10 Il y a un rapport. On y fait état d'un discours prononcé par Nuon
11 Chea.
12 Je vous donne les ERN des pages auxquelles je fais référence. En
13 anglais: 00762402; en français: 00280675; et, en khmer: 00224474.
14 Donc, dans cette allocution de Nuon Chea au représentant du Parti
15 communiste danois... on y retrouve les déclarations suivantes.
16 Je cite: "On sait davantage que les États-Unis comptaient saisir
17 le pouvoir dans notre pays six mois après la libération.
18 Le plan prévoyait une action commune impliquant les États-Unis,
19 le KGB et le Vietnam. Une lutte commune allait être menée de
20 l'intérieur et de l'extérieur.
21 Nous avons déjoué leur complot et évacué les villes... évacué les
22 villes immédiatement après la libération. Les agents de la CIA,
23 du KGB et du Vietnam qui étaient présents ont fui dans les
24 campagnes et n'ont pas pu mettre en œuvre leur plan."
25 Fin de la citation.

69

1 Je laisse maintenant à l'accusé la possibilité de répondre à ce
2 document, s'il le souhaite.

3 M. LE PRÉSIDENT:

4 Nuon Chea, vous avez la parole.

5 [14.02.54]

6 M. NUON CHEA:

7 Une fois de plus, je veux voir les originaux des documents... je
8 veux qu'on me présente, plutôt, ces documents avant de répondre.

9 M. LYSAK:

10 Très bien. Nous ajouterons cela à la liste des documents que nous
11 fournirons en copie papier à l'équipe de défense de Nuon Chea...
12 (fin de l'intervention non interprétée: canal occupé).

13 M. LE PRÉSIDENT:

14 Veuillez vous asseoir.

15 M. NUON CHEA:

16 Je ne vois pas pourquoi vous ne comprenez pas. Je demande à ce
17 que l'on me donne... remette ces documents pour que je puisse y
18 répondre. Si vous ne faites que les lire, je ne peux faire
19 d'observation.

20 M. LE PRÉSIDENT:

21 Monsieur Nuon Chea, la Chambre va se pencher sur cette question.

22 (Discussion entre les juges)

23 [14.06.14]

24 Monsieur Nuon Chea, ces documents ont déjà été versés au dossier.

25 Votre conseil peut faire la recherche nécessaire pour obtenir du

70

1 dossier ces documents sur la base des cotes de référence données
2 par l'Accusation.

3 La Chambre note aussi que l'Accusation est disposée à remettre
4 des copies papier de ces documents à Nuon Chea.

5 La Chambre considère que la défense de Nuon Chea doit fournir à
6 son client les documents tirés du dossier.

7 Une fois de plus, Monsieur Nuon Chea, pour la présentation de ces
8 documents, les parties ne seront pas en mesure de vous remettre
9 immédiatement une copie papier. Ces documents sont accessibles...
10 Et la Chambre... et remarque donc que l'Accusation est prête à
11 remettre des copies papier.

12 [14.07.51]

13 M. Nuon Chea pourra faire des observations la semaine prochaine
14 sur les documents présentés par l'Accusation.

15 Et la Chambre conseille à la défense de Nuon Chea d'imprimer les
16 documents qui sont présentés pour leur client.

17 L'Accusation peut maintenant poursuivre sa présentation de
18 documents.

19 Veuillez poursuivre et, si vous souhaitez remettre des copies
20 papier, vous pouvez aussi le faire.

21 M. LYSAK:

22 Merci, Monsieur le Président.

23 Le dernier ensemble de documents dont j'aimerais faire
24 présentation aujourd'hui porte sur une déclaration de l'accusé.

25 Lorsqu'il décrivait l'analyse du Parti de la société cambodgienne

71

1 avant 1975... et que le Parti ne trouvait aucune... qu'il n'existait
2 pas de contradiction entre les objectifs du Parti et son
3 idéologie et l'existence de la famille royale, il a dit que les
4 cadres qui pensaient qu'ils devaient attaquer le roi avaient mal
5 compris la ligne du Parti.
6 [14.09.36]
7 J'aimerais maintenant présenter certains documents émanant du
8 Parti montrant la position réelle du Parti communiste du
9 Kampuchéa vis-à-vis de la monarchie et de la famille royale.
10 Le premier de ces documents est le document IS 13.9. Il s'agit du
11 procès-verbal de la réunion du Comité permanent tenue le 11 mars
12 1976, organisée pour discuter de la démission du Roi Père
13 Sihanouk, une réunion à laquelle a participé Nuon Chea, que l'on
14 retrouve dans le procès-verbal comme le camarade
15 secrétaire-adjoint, et par Khieu Samphan, auquel on fait
16 référence par son alias, "Camarade Hem".
17 J'aimerais donc montrer la première page.
18 [14.10.38]
19 ERN en anglais: 00182638; en français: 00334961; et, en khmer:
20 00000745.
21 Et donc, discutant des observations de l'Angkar sur les raisons à
22 long terme pour la démission... on retrouve au procès-verbal le
23 texte suivant:
24 "Les raisons de la démission de Sihanouk, il y en a deux: raison
25 à long terme et raison actuelle.

72

1 La raison à long terme: conflit de classes fondamental entre la
2 révolution et lui ainsi que sa famille. Il ne peut pas vivre avec
3 nous. Jusqu'ici, on pouvait l'appuyer, mais c'était juste une
4 tactique. La façon dont nous fonctionnions tactiquement, il
5 pouvait s'adapter, graduellement. Sihanouk n'a pas démissionné
6 cette fois-ci. Il a démissionné dès 1971."
7 Et ensuite, plus loin, dans le même document - en anglais:
8 00182641; en français: 00334963; et, en khmer: 00000748 -, on
9 retrouve donc le texte suivant, et je cite:
10 [14.12.34]
11 "Nous devons mettre fin au féodalisme. Ainsi, ce jeu d'échecs en
12 est arrivé là. Le régime féodal en son entier a été écrasé de
13 façon permanente par la révolution. La monarchie, qui existe
14 depuis 2000 ans, arrive finalement à sa fin. Nous n'avons pas
15 d'autre alternative."
16 Fin de la citation.
17 J'aimerais que mon confrère cambodgien lise le passage en khmer
18 car, en anglais... il est traduit par un mot, "nettoyé" - "clean"
19 -, et je ne sais pas si c'est adéquat.
20 C'est pourquoi je vais demander à mon confrère de lire l'original
21 en khmer.
22 M. LE PRÉSIDENT:
23 La parole est au procureur cambodgien.
24 M. SENG BUNKHEANG:
25 Merci, Monsieur le Président.

73

1 J'aimerais maintenant citer le texte:

2 [14.13.42]

3 "Nous devons mettre fin au féodalisme. Le jeu d'échecs en est
4 arrivé là. Le régime féodal en son entier a été écrasé de façon
5 permanente et extirpé. La monarchie, qui existe depuis 2000 ans,
6 arrive finalement à sa fin. Nous n'avons pas d'autre
7 alternative."

8 M. LE PRÉSIDENT:

9 Je vous remercie.

10 La parole est maintenant au procureur international.

11 [14.14.28]

12 M. LYSAK:

13 Je vous remercie.

14 Le dernier document que je souhaite présenter aujourd'hui est IS
15 6.2.

16 Je ferai référence aux pages, en anglais: 00244275; en français:
17 00611568; et, en khmer: 00072403.

18 Il s'agit d'un document remontant à 1975 dont le titre est "Suivi
19 de la mise en œuvre de la ligne politique pour la mobilisation
20 des forces du Front national et démocratique par le Parti".

21 Et il y est fait référence de la politique... de l'existence,
22 justement, de contradictions entre une révolution communiste et
23 une famille royale faisant partie de la classe féodale.

24 J'aimerais une fois de plus que mon confrère lise le khmer...

25 l'original khmer car la traduction en anglais me semble un peu

74

1 difficile à suivre.

2 C'est pourquoi je demanderais au confrère de lire la version

3 originale en khmer.

4 [14.16.12]

5 M. LE PRÉSIDENT:

6 Oui, allez-y.

7 M. SENG BUNKHEANG:

8 Merci, Monsieur le Président.

9 J'aimerais lire la citation:

10 "Nous comprenons très bien Sihanouk. Il n'a rien. Il n'a aucun
11 pouvoir économique ou politique. Nous avons donc le contrôle de
12 la situation. S'il fallait comparer, il a encore de l'influence,
13 mais...

14 Nous osions dire que, s'il nous quittait, il devrait mourir, mais
15 nous savons mieux maintenant. Nous avons conquis l'ennemi et tout
16 demeure entre nos mains. Même le palais royal nous appartient.

17 Nous pouvons donc travailler avec lui plus facilement. Tant que
18 nous le traitons bien, il sera satisfait. Il peut voyager à
19 l'étranger ou rester au pays, à sa guise.

20 Si, à l'avenir, il veut nous... s'il exprime le souhait de nous
21 quitter, il sera éliminé. Il est comme un ulcère."

22 [14.18.03]

23 M. LE PRÉSIDENT:

24 Merci.

25 La parole est au procureur international.

75

1 M. LYSAK:

2 Vous comprendrez que nous ne pouvons fournir les originaux de ce
3 document, mais j'offrirai à la Défense... ou à l'accusé, plutôt, la
4 possibilité de faire des observations sur cette question.

5 Le sujet qui nous occupe est de savoir s'il existe une
6 contradiction entre une révolution socialiste et la famille
7 royale et le roi comme faisant partie de la classe féodale.

8 M. LE PRÉSIDENT:

9 Avez-vous quelque chose à dire, Monsieur Nuon Chea?

10 [14.18.56]

11 M. NUON CHEA:

12 Je ne peux répondre si l'on ne me présente pas le document. Si
13 vous ne me présentez pas le document, je ne réponds pas.

14 M. LE PRÉSIDENT:

15 La parole est à l'Accusation.

16 M. LYSAK:

17 Je vous remercie, Monsieur le Président. C'était les documents
18 que je souhaitais présenter aujourd'hui, et nous poursuivrons la
19 présentation lundi et mardi.

20 Mon confrère a, lui, un document qu'il aimerait citer. J'aimerais
21 donc maintenant laisser la parole à mon confrère.

22 [14.19.39]

23 M. LE PRÉSIDENT:

24 Je vous remercie.

25 Vous avez la parole.

76

1 M. CHAN DARARASMEY:

2 Merci et bonjour, Monsieur le Président. Bonjour, Madame,

3 Messieurs les juges.

4 J'aimerais répondre aux observations de la défense de Ieng Sary

5 sur la question des documents.

6 Avec la permission de la Chambre, nous aimerions maintenant

7 présenter les faits non litigieux sur le contexte historique du

8 Parti communiste du Kampuchéa, ainsi que le rôle des accusés... de

9 l'accusé Ieng Sary, plutôt, avant 1975 au sein du Parti

10 communiste du Kampuchéa.

11 Toutefois, si la Chambre l'autorise, je vais maintenant lire la

12 liste des faits non litigieux, ce qui me prendra quarante à

13 quarante-cinq minutes.

14 Je vais maintenant lire ce document.

15 [14.21.04]

16 M. LE PRÉSIDENT:

17 Je demanderais à l'équipe de défense de Ieng Sary: qu'avez-vous à

18 dire sur cette liste des faits non litigieux?

19 Me KARNAVAS:

20 Merci. La liste des faits non litigieux que nous avons déposée,

21 si je me souviens bien, on pouvait la lire en cinq minutes. Donc

22 je ne sais pas en quoi cela prendra quarante-cinq minutes.

23 Il y avait certains faits qui n'étaient pas en litige, nous le

24 reconnaissons... et j'imagine que le coprocurateur lira la liste en

25 question.

77

1 (Discussion entre les juges)

2 [14.22.11]

3 M. LE PRÉSIDENT:

4 Pourquoi y a-t-il une si grande différence, comme l'évoque Me
5 Karnavas?

6 M. CHAN DARARASMEY:

7 Je vous remercie, Monsieur le Président.

8 La raison pour laquelle nous considérons que cela nous prendra
9 beaucoup plus de temps est que nous allons aussi lire les
10 références... ou, plutôt, les ERN. Et les ERN doivent être lus très
11 lentement pour que les interprètes puissent suivre.

12 M. LE PRÉSIDENT:

13 Merci. Allez-y.

14 [14.23.01]

15 M. CHAN DARARASMEY:

16 Monsieur le Président, la Chambre a demandé que l'on présente la
17 liste des faits non litigieux.

18 Les procureurs souhaitent... ont souhaité faire la liste écrite de
19 ces faits... entendus avec les équipes de défense. Nous avons donc
20 essayé d'identifier les faits que la Défense ne contestait pas.

21 Comme la Chambre le sait sans doute, la Chambre (sic), le 25
22 (phon.) mars 2011, a déposé un document devant la Chambre.

23 Ce document est E9/21.

24 Les accusés Nuon Chea et Khieu Samphan contestaient les faits
25 dans l'ordonnance de clôture.

78

1 Toutefois, la défense de Ieng Sary a présenté deux faits qui
2 n'étaient pas en litige sur l'histoire du Parti communiste du
3 Kampuchéa et aussi sur le rôle de l'accusé avant 1975, tel
4 qu'indiqué dans l'ordonnance de clôture.
5 Le document E9/21.3 a été déposé aussi devant la Chambre.
6 Monsieur le Président, avec la permission de la Chambre, je lirai
7 maintenant la liste des faits non litigieux. L'objectif de cette
8 lecture est de les rendre clairs aux fins de la transcription, et
9 je lirai paragraphe par paragraphe de l'ordonnance de clôture.
10 Le conseil de Ieng Sary a aussi indiqué en vert lesquels passages
11 de l'ordonnance de clôture avec lesquels ils ne sont... qu'ils ne
12 contestent pas, et seules certaines parties de certains
13 paragraphes ont été surlignées.
14 Il y a aussi accord sur certaines parties de l'ordonnance de
15 clôture, mais des modifications de la défense de Ieng Sary... que
16 je lirai aussi.
17 Donc, si le permet la Chambre, je vais maintenant commencer ma
18 lecture.
19 [14.25.48]
20 Paragraphe 18. Nous sommes d'accord sur l'existence du Parti
21 communiste du Kampuchéa (PCK)... que cette existence ne fut
22 annoncée officiellement qu'en septembre 1977.
23 Donc voilà un des faits non litigieux au paragraphe 18.
24 Ensuite, paragraphe 20. Nous nous accordons sur le fait que le
25 congrès tenu à Phnom Penh le 30 septembre 1960 au cours duquel le

1 PRPK est devenu le Parti des travailleurs... que tel était le
2 véritable point de départ du mouvement communiste cambodgien.
3 Ensuite, la défense de Ieng Sary a proposé que l'on modifie de
4 cette façon. Je vais lire cette modification proposée... Donc, dans
5 l'ordonnance de clôture, en khmer, la date exacte de ce congrès:
6 le 30 septembre 1960... Ils ont donc précisé la date exacte.
7 [14.27.38]
8 Ensuite, paragraphe 22. J'aimerais maintenant lire les faits qui
9 ne sont pas en litige.
10 "Après la disparition du secrétaire du Parti Tou Samouth en 1962,
11 jamais vraiment élucidée, le Parti tint son deuxième congrès à la
12 fin du mois de février 1963. Saloth Sar est devenu le nouveau
13 secrétaire, Nuon Chea conservant ses fonctions de secrétaire
14 adjoint. Ce congrès, organisé à Phnom Penh, réunit un nombre
15 restreint de participants au rang desquels figuraient Ieng Sary
16 et So Phim, qui furent tous deux élus membres de 'plein droit' du
17 Comité permanent. Ta Mok, Vorn Vet, Ros Nhim sont des
18 participants dans ce nombre... Quelques mois plus tard, le
19 gouvernement ayant publié une liste de trente-quatre gauchistes
20 connus, Pol Pot et un certain nombre d'autres dirigeants du PTK
21 figurant sur cette liste, parmi lesquels Ieng Sary et Son Sen,
22 s'enfuirent de la capitale. Ils trouvèrent refuge dans une base
23 vietnamienne située à proximité de la frontière, où ils créèrent
24 par la suite un bureau connu sous le nom de 'bureau 100'. Leurs
25 épouses, Khieu Ponnary, Ieng Thirith et Yun Yat, les y

1 rejoignirent en 1965. Nuon Chea, dont l'identité n'avait pas été
2 révélée et qui ne figurait donc pas sur la liste des
3 trente-quatre..."
4 [14.30.04]
5 La Défense a suggéré que cela soit modifié, que le mot... qu'à la
6 troisième ligne à partir du bas, il faudrait réviser et y mettre...
7 la Défense a suggéré que Nuon Chea...
8 Plutôt, la troisième ligne à partir du haut du paragraphe 22... que
9 l'on change le mot "conservant" par "nommé".
10 Ensuite, paragraphe 23... donc, paragraphe 23.
11 "Pendant l'année 1967, certains dirigeants du Parti convinrent de
12 lancer un soulèvement armé..."
13 Laissez-moi relire.
14 "Pendant l'année 1967, certains dirigeants du Parti convinrent de
15 lancer un soulèvement armé en 1968. Peu de temps après, le Comité
16 central établit son nouveau quartier général, également appelé le
17 'bureau 100'."
18 Donc, on a demandé qu'une partie de ce paragraphe soit modifiée...
19 Ensuite, cette date a été choisie pour commémorer la création du
20 Parti.
21 [14.32.14]
22 Je passe au paragraphe 25.
23 "Le 18 mars 1970, le prince Norodom Sihanouk fut renversé par le
24 général Lon Nol et le prince Sirik Matak, lesquels instituèrent
25 un régime qui, par la suite, pris le nom de République khmère. Le

81

1 23 mars 1970, Sihanouk annonça la création du Front national uni
2 du Kampuchéa, FUNK, et appela ses compatriotes à se révolter
3 contre le nouveau gouvernement."

4 Cette partie est non litigieuse.

5 Je passe au paragraphe 27. Je lis: "En décembre 1970, Ieng Sary
6 se rendit à Hanoi afin d'organiser la radio la Voix du FUNK."

7 [14.33.26]

8 À ce sujet, la défense de Ieng Sary a demandé de modifier la date
9 en indiquant: "Début 1971". Dans le paragraphe 27, il est fait
10 mention du mois de décembre 1970, mais la défense de Ieng Sary
11 demande de remplacer ça par "début 71".

12 Lignes suivantes.

13 "... la radio qui, jusqu'en mai 1975, fut placée sous l'autorité et
14 le contrôle de Ieng Thirith. Puis, en avril 1971, il partit pour
15 Pékin afin de rester auprès du prince Sihanouk et servir
16 d'émissaire spécial du mouvement de résistance. Dans sa villa de
17 Pékin, Ieng Sary disposait d'une ligne télégraphique directe avec
18 S-71."

19 Concernant ce passage, la Défense propose de remplacer "S-71" par
20 "bureau 100".

21 [14.35.13]

22 Je vais passer aux structures administratives, paragraphe 33.

23 "Au 17 avril 1975, le PCK était régi par des statuts qui, à
24 l'origine, avaient été adoptés au premier congrès du Parti en
25 septembre 1960."

1 Il s'agit là d'un fait non litigieux.

2 Ensuite, le paragraphe 35.

3 "Le Comité central, tout comme le Comité permanent, était composé
4 de membres de 'plein droit' et de membres 'candidats' ou 'de
5 réserve'. Les membres 'candidats' avaient un statut inférieur à
6 celui des membres de 'plein droit': un membre de 'plein droit'
7 avait le droit d'échanger, de discuter et de co-décider."

8 Cette partie ne concerne pas un fait litigieux.

9 Par contre, la partie suivante concerne un fait litigieux, à
10 savoir:

11 "Un membre 'candidat' était seulement autorisé à assister aux
12 réunions, sans droit de vote..."

13 "Pol Pot représentait l'autorité suprême du PCK." C'est ce qu'a
14 dit Khieu Samphan dans un interrogatoire. "Parler à Pol Pot,
15 c'était comme parler à la réunion puisqu'il était le secrétaire
16 du Parti."

17 [14.37.44]

18 Paragraphe 43.

19 "Nuon Chea était le numéro deux dans la hiérarchie du Comité
20 permanent... suivi de Ta Mok."

21 Ce sont là les faits non litigieux.

22 [14.38.00]

23 Paragraphe 995. Contexte historique de l'accusé Ieng Sary.

24 Voici les faits non litigieux:

25 "En 1950, Ieng Sary partit étudier à Paris."

1 Il s'agit d'un fait non litigieux.

2 Paragraphe 996, à présent.

3 "De retour à Phnom Penh en 1957... Ieng Sary a été professeur

4 d'histoire et géographie au collège privé de Kampucheabot jusqu'à

5 son entrée dans la clandestinité en 1963."

6 C'est un fait non litigieux au paragraphe 996.

7 Paragraphe 997.

8 "En 1960, Ieng Sary participa au premier congrès du Parti des

9 travailleurs khmers, anciennement PRPK. Il fut élu au Comité

10 central... et membre suppléant du Comité permanent."

11 La Défense demande de remplacer le terme "élu" par autre chose.

12 La nouvelle ligne se lirait: "Il est devenu candidat au Comité

13 central et membre du Comité permanent de plein droit."

14 Paragraphe 998.

15 "En avril 1963, après avoir été identifié par Sihanouk comme l'un

16 des trente-quatre gauchistes, Ieng Sary s'enfuit à la frontière

17 vietnamienne pour rejoindre Son Sen et Pol Pot."

18 La Défense propose d'amender le texte pour dire que Ieng Sary n'a

19 pas rejoint Son Sen et Pol Pot, mais plutôt que Ieng Sary est

20 allé à la frontière vietnamienne, vers laquelle il a pris la

21 fuite en même temps que Son Sen.

22 Quant au mot "et"... la conjonction de coordination "et", elle

23 devrait être remplacée par "rejoindre Pol Pot en même temps que

24 Son Sen... pour rejoindre Pol Pot".

25 Paragraphe 999... ou, plutôt, toujours au paragraphe 998.

84

1 "En 1966, Ieng Sary et les autres dirigeants du PCK..."
2 Ici, la Défense demande de supprimer le mot "dirigeant" et de le
3 remplacer par "membre". La nouvelle phrase se lirait comme suit:
4 "En 1966, Ieng Sary et les autres membres du PCK se déplacèrent
5 au Ratanakiri, dans le Nord-Est, où un nouvel état-major du
6 Comité central fut mis en place. Ieng Sary devint alors le
7 secrétaire de la zone Nord-Est."
8 Seul le terme "dirigeant" a été remplacé, par le terme "membre",
9 dans ce paragraphe.
10 Je passe au paragraphe 999.
11 "En 1970, Ieng Sary se rendit à Hanoi où il organisa la station
12 de radio La Voix du FUNK, dirigée ensuite par Ieng Thirith.
13 Depuis Hanoi, Ieng Sary se déplaça à Pékin où il fut en charge
14 des relations avec le Parti communiste chinois. À partir de 1971,
15 il fut basé de façon permanente à Pékin. Il revint... [L'interprète
16 se reprend:] il devint dans le même temps 'envoyé spécial de la
17 résistance interne à Pékin' et chargé des relations avec Norodom
18 Sihanouk... Pendant cette période, Ieng Sary retourna deux fois au
19 Cambodge. La première fois en 1973 lorsqu'il accompagna Norodom
20 Sihanouk dans sa 'visite des zones libérées', et la seconde en
21 1974. Il rentra de façon permanente au Cambodge en avril 1975."
22 [14.45.17]
23 Monsieur le Président, il y a une phrase qui ne porte pas sur des
24 faits litigieux. C'est pourquoi je n'ai pas donné lecture de
25 cette phrase.

85

1 Je passe au paragraphe 1000, qui sera le dernier.

2 "Sous le régime du PCK, Ieng Sary utilisait le nom
3 révolutionnaire de 'Van'."

4 Il s'agit d'un fait non litigieux.

5 Monsieur le Président, merci de m'avoir laissé donner lecture des
6 faits non litigieux.

7 Je n'ai plus rien à ajouter.

8 M. LE PRÉSIDENT:

9 Merci au coprocureur cambodgien.

10 Nous allons donner la parole à la défense de Ieng Sary pour la
11 lecture des faits non litigieux.

12 [14.46.20]

13 Me KARNAVAS:

14 Bon après-midi.

15 Les faits dont il a donné... dont il a été donné lecture sont
16 exacts. Nous avons été consultés... et Ieng Sary nous a donné des
17 instructions.

18 M. LE PRÉSIDENT:

19 Merci, Maître.

20 Y a-t-il d'autres parties qui souhaiteraient produire devant la
21 Chambre d'autres documents?

22 Apparemment, tel n'est pas le cas. Nous avons épuisé la liste des
23 questions à traiter cet après-midi. L'audience suivante
24 commencera lundi.

25 Je donne la parole à la partie civile.

86

1 [14.47.30]

2 Me SIMONNEAU-FORT:

3 Oui, Monsieur le Président, nous n'avons pas de documents à
4 présenter cet après-midi mais nous les présenterons, bien sûr, la
5 semaine prochaine après ceux des procureurs, conformément au
6 mémorandum que vous aviez proposé.

7 M. LE PRÉSIDENT:

8 Puisqu'il n'y a plus d'autre document à produire devant la
9 Chambre à ce stade, l'audience touche à sa fin. La prochaine
10 audience aura lieu le lundi 13 février. Elle commencera à 9
11 heures du matin.

12 La parole est à la défense de Ieng Sary.

13 Me KARNAVAS:

14 Mes excuses, Monsieur le Président. D'après ce qu'on me dit... on
15 m'a dit, en khmer... dans l'interprétation, que "nous avons donné
16 des instructions" à notre client. En fait, nous avons reçu des
17 instructions de notre client.

18 En anglais, c'était clair mais, ce que j'ai dit, c'est que notre
19 client nous a donné des instructions, à nous, et non pas le
20 contraire. Nous ne donnons pas d'instructions à notre client.

21 M. LE PRÉSIDENT:

22 Merci pour ce rectificatif. Nous allons lever l'audience. Comme
23 je l'ai dit, la prochaine audience débutera le lundi 13 février à
24 9 heures du matin.

25 Agents de sécurité, veuillez emmener les trois accusés au centre

87

1 de détention et les ramener dans le prétoire avant 9 heures le 13

2 février.

3 L'audience est levée.

4 (Levée de l'audience: 14h49)

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25